

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Ordinanza 19 aprile 2000, n. 213.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non depurate e parzialmente depurate urbane provenienti dagli impianti di depurazione delle pubbliche fognature delle località Capoluogo, Lillaz, Crétaz e Epinel in comune di COGNE, per l'esecuzione di lavori urgenti di manutenzione straordinaria.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

dispone

1) di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di COGNE allo scarico in acque superficiali (Torrenti Urtier e Grand Eyvia) delle acque reflue non depurate urbane provenienti dall'effluente degli impianti di depurazione a servizio delle fognature delle frazioni Capoluogo, Lillaz e parzialmente depurate urbane provenienti dall'effluente degli impianti di depurazione a servizio delle fognature delle frazioni Crétaz (centro), Crétaz (valle) e Epinel, nei punti indicati nelle planimetrie che formano parte integrante del presente provvedimento, al fine di consentire le operazioni di aspirazione e smaltimento dei fanghi di supero che, attualmente, saturano le apposite sezioni di digestione anaerobica, dal 17 aprile al 12 giugno 2000;

2) di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità dell'impianto di depurazione il Comune di COGNE deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento, ai sensi dell'art. 25 della legge n. 319/76;

3) di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di COGNE, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, al Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 19 aprile 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Ordonnance n° 213 du 19 avril 2000,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées et partiellement traitées provenant des stations d'épuration des égouts des hameaux de Lillaz, Crétaz et Épinel, ainsi que du chef-lieu de la commune de COGNE en raison de l'exécution de travaux urgents d'entretien extraordinaire.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux termes des dispositions visées au préambule, la commune de COGNE est autorisée à déverser dans les eaux superficielles de l'Urtier et du Grand Eyvia, aux endroits indiqués sur le plan de masse faisant partie intégrante du présent acte, les eaux usées domestiques non traitées provenant des stations d'épuration des hameaux de Lillaz et du chef-lieu de ladite commune et les eaux usées domestiques partiellement traitées provenant des stations d'épuration des hameaux de Crétaz (centre), Crétaz (dessous) et Épinel. Ladite autorisation est accordée pour permettre l'exécution, du 17 avril au 12 juin 2000, des opérations d'entretien, d'aspiration et d'évacuation du sable qui encombre les sections de digestion anaérobie ;

2) Tant que les stations d'épuration ne sont pas en mesure de fonctionner normalement, la commune de COGNE se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution, aux termes de l'art. 25 de la loi n° 319/1976 ;

3) Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la commune de COGNE, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, au Corps forestier valdôtain de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 19 avril 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 19 aprile 2000, n. 214.**

**Nomina delle Commissioni giudicatrici per il rilascio delle abilitazioni all'esercizio delle professioni di «pisteur-secouriste» e di direttore delle piste.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

È nominata la Commissione giudicatrice per il rilascio dell'abilitazione all'esercizio della professione di «pisteur-secouriste», che si svolgerà dal 3 al 5 maggio 2000, secondo la composizione così di seguito riportata:

Carmelo MOLTISANTI	funzionario del Servizio formazione e relazioni esterne dell'Assessorato regionale del turismo, sport, Commercio e trasporti, in qualità di Presidente
Gerardo TABORD	rappresentante dell'Ufficio regionale del lavoro e della massima occupazione
Raffaele THIÉBAT	rappresentante dell'Agenzia regionale del lavoro
Ermenegildo PAULON	rappresentante delle Organizzazioni sindacali di categoria
Gino ROSAIRE	rappresentante dell'Associazione valdostana impianti a fune
Aurelio WELF	rappresentante dell'Ente gestori piste sci di fondo
Enzo FERRO	docente del corso appartenente al Soccorso alpino valdostano
Renée ALLIOD	docente del corso appartenente al Servizio 118

È nominata la Commissione giudicatrice per il rilascio dell'abilitazione all'esercizio della professione di direttore delle piste, che si svolgerà dal 25 al 26 maggio 2000, secondo la composizione così di seguito riportata:

Carmelo MOLTISANTI	funzionario del Servizio formazione e relazioni esterne dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti, in qualità di Presidente
Gian Lino DA CANAL	rappresentante dell'Ufficio re-

**Arrêté n° 214 du 19 avril 2000,**

**portant composition du jury de l'examen pour la délivrance de l'habilitation à exercer les professions de pisteur-secouriste et de directeur de piste.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Le jury de l'examen qui aura lieu du 3 au 5 mai 2000, en vue de la délivrance de l'habilitation à exercer la profession de pisteur-secouriste est composé comme suit :

Carmelo MOLTISANTI	fonctionnaire du Service de la formation et des relations extérieures de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports, en qualité de président ;
Gerardo TABORD	représentant du Bureau régional du travail et du plein emploi ;
Raffaele THIÉBAT	représentant de l'Agence régionale de l'emploi ;
Ermenegildo PAULON	représentant des organisations syndicales catégorielles ;
Gino ROSAIRE	représentant de l'Association valdôtaine des transports par câble ;
Aurelio WELF	représentant des organismes gestionnaires des pistes de ski de fond ;
Enzo FERRO	enseignant du cours appartenant au Secours alpin valdôtain ;
Renée ALLIOD	enseignante du cours appartenant au Service 118

Le jury de l'examen qui aura lieu les 25 et 26 mai 2000, en vue de la délivrance de l'habilitation à exercer la profession de directeur de piste, est composé comme suit :

Carmelo MOLTISANTI	fonctionnaire du Service de la formation et des relations extérieures de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports, en qualité de président ;
Gian Lino DA CANAL	représentant du Bureau régio-

	gionale del lavoro e della massima occupazione
Francesco RAGAZZI	rappresentante dell'Agenzia regionale del lavoro
Ermenegildo PAULON	rappresentante delle Organizzazioni sindacali di categoria
Gino ROSAIRE	rappresentante dell'Associazione valdostana impianti a fune
Aurelio WELF	rappresentante dell'Ente gestori piste sci di fondo
Enzo FERRO	docente del corso appartenente al Soccorso alpino valdostano
Carlo VETTORATO	docente del corso appartenente al Servizio 118

La Fondazione per la formazione professionale turistica, incaricata dell'attuazione dei corsi di formazione per l'esercizio delle professioni di «pisteur-secouriste» e di direttore delle piste provvede all'erogazione del gettone di presenza, attenendosi alle disposizioni di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 9637, in data 18 ottobre 1991.

Il Servizio formazione e relazioni esterne dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 19 aprile 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 216 du 20 avril 2000,**

**portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de LA SALLE.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis  
arrête

à compter de la date du présent arrêté, M. Antonio ZUS est nommé chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de LA SALLE.

Le Commandement Régional des sapeurs-pompiers est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 20 avril 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

	nal du travail et du plein emploi ;
Francesco RAGAZZI	représentant de l'Agence régionale de l'emploi ;
Ermenegildo PAULON	représentant des organisations syndicales catégorielles ;
Gino ROSAIRE	représentant de l'Association valdôtaine des transports par câble ;
Aurelio WELF	représentant des organismes gestionnaires des pistes de ski de fond ;
Enzo FERRO	enseignant du cours appartenant au Secours alpin valdôtain ;
Carlo VETTORATO	enseignant du cours appartenant au Service 118.

La Fondation pour la formation professionnelle dans le secteur du tourisme, chargée de l'organisation des cours de formation pour pisteur-secouriste et directeur de piste, verse le jeton de présence dû aux membres dudit jury, au sens des dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 9637 du 18 octobre 1991.

Le Service de la formation et des relations extérieures de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 19 avril 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 20 aprile 2000, n. 216.**

**Attribuzione dell'incarico di capo del distaccamento dei vigili del fuoco volontari di LA SALLE.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, il signor Antonio ZUS è nominato capo del distaccamento dei vigili del fuoco volontari di LA SALLE.

Il Comando regionale dei vigili del fuoco è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 20 aprile 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Atto di delega 17 aprile 2000, prot. n. 1231/5/SGT.**

**Delega al Sig. Antonio POLLANO della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delega

il sig. Antonio POLLANO, dirigente di terzo livello, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 1119 del 10.04.2000, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratto per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 17 aprile 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**ATTI ASSESSORILI**

ASSESSORATO  
AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI

**Decreto 18 aprile 2000, n. 13.**

**Autorizzazione al Sig. Alberto TAMIETTI per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

Si autorizza il Signor Alberto TAMIETTI, residente in via S. Pellico, 30 CARIGNANO - TO -, in possesso del permesso di tipo C rilasciato dall'Istituto Nazionale per la Fauna Selvatica, alla cattura temporanea ed all'inanellamento, su tutto il territorio della Regione Valle d'Aosta, delle specie ornitiche indicate nella circolare n. 5353/T - C10 del predetto Istituto, per gli anni 2000, 2001 e 2002.

**Acte du 17 avril 2000, réf. n° 1231/5/SGT,**

**portant délégation à M. Antonio POLLANO à l'effet de signer les conventions et les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délègue

M. Antonio POLLANO - dirigeant du troisième niveau nommé par la délibération du Gouvernement régional n° 1119 du 10 avril 2000 - à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, les conventions et les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante, à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 17 avril 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**ACTES DES ASSESSEURS**

ASSESSORAT  
DE L'AGRICULTURE  
ET DES RESSOURCES NATURELLES

**Arrêté n° 13 du 18 avril 2000,**

**autorisant M. Alberto TAMIETTI à effectuer la capture temporaire et le baguage d'espèces ornithologiques dans un but scientifique.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE  
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

M. Alberto TAMIETTI, résidant à CARIGNANO (TO) - via S. Pellico, 30 -, titulaire du permis du type C délivré par l'«Istituto Nazionale per la Fauna Selvatica», est autorisé à procéder à la capture temporaire et au baguage, sur tout le territoire de la Région Vallée d'Aoste, des espèces ornithologiques visées à la circulaire n° 5353/T - C10 dudit institut, au titre des années 2000, 2001 et 2002.

Art. 2

Per le catture all'interno del Parco Nazionale del Gran Paradiso e del Parco Naturale del Mont Avic si dovrà ottenere la preventiva autorizzazione da parte degli Enti gestori.

Art. 3

Le catture potranno essere effettuate tutto l'anno con l'ausilio dei seguenti mezzi: reti verticali MIST – NETS e richiami acustici.

L'uso dei richiami acustici non è consentito nelle ore notturne.

Art. 4

Prima di effettuare le catture dovrà essere avvisata la Stazione forestale competente per territorio.

Art. 5

Il numero di catture effettuate, l'elenco degli animali inannellati e le relative coordinate, dovranno essere comunicati all'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Corpo Forestale Valdostano, località Amérique, n. 127/A – 11020 – QUART – Aosta.

Art. 6

Copia del presente decreto sarà trasmessa al Dipartimento legislativo e legale – Direzione Affari legislativi per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Quart, 18 aprile 2000.

L'Assessore  
PERRIN

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 14 aprile 2000, n. 40.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1) CAMPING RUTOR S.a.s.

Art. 2

Pour effectuer les captures dans le Parc national du Grand-Paradis et dans le Parc naturel du Mont-Avic, l'autorisation préalable des organismes de gestion doit être obtenue.

Art. 3

Les captures peuvent être effectuées tout au long de l'année à l'aide des moyens suivants : filets verticaux, MIST – NETS et appeaux.

L'utilisation d'appeaux au cours de la nuit est interdite.

Art. 4

Le poste forestier territorialement compétent doit être préalablement informé de toute capture.

Art. 5

Le nombre des captures effectuées, la liste des animaux bagués et les données y afférentes doivent être communiqués à la Direction du Corps forestier valdôtain de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, 127/A, région Amérique – 11020 QUART.

Art. 6

Une copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives du Département législatif et légal en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Quart, le 18 avril 2000.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 40 du 14 avril 2000,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

1) CAMPING RUTOR S.a.s.

- 2) LA BELLE EPOQUE S.r.l.
- 3) LAZZARO Silvio
- 4) SALZARULO Rosina

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 14 aprile 2000.

L'Assessore  
LAVOYER

**Decreto 14 aprile 2000, n. 41.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) BACCEGA Mauro
- 2) CANTELE Luca Leo
- 3) GIOVANETTO Donata
- 4) MARAZZATO Stefano
- 5) MASSARO Luigi

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 14 aprile 2000.

L'Assessore  
LAVOYER

## CIRCOLARI

PRESIDENZA  
DELLA GIUNTA REGIONALE

**Circolare 19 aprile 2000, n. 21.**

**Part-time – Personale degli Organici dell'Amministrazione regionale. Rinvio circolare annuale.**

- 2) LA BELLE EPOQUE S.r.l.
- 3) LAZZARO Silvio
- 4) SALZARULO Rosina

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 avril 2000.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Arrêté n° 41 du 14 avril 2000,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) BACCEGA Mauro
- 2) CANTELE Luca Leo
- 3) GIOVANETTO Donata
- 4) MARAZZATO Stefano
- 5) MASSARO Luigi

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 avril 2000.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

## CIRCULAIRES

PRÉSIDENCE  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Circolare n° 21 du 19 avril 2000,**

**relative au report de la circulaire annuelle concernant le dépôt des demandes de temps partiel du personnel des organigrammes de l'Administration régionale.**

Ai Coordinatori della Presidenza della Giunta regionale e degli Assessorati

Al Segretario Generale della Presidenza del Consiglio regionale

Al Capo Ufficio Stampa della Presidenza della Giunta regionale

Al Capo del Servizio informazione e stampa della Presidenza del Consiglio regionale

Ai Segretari particolari

Al Segretario generale dell'I.R.R.S.A.E.

Al Capo del Servizio cerimoniale della Presidenza della Giunta regionale

Ai Capi delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione

Ai dipendenti regionali distaccati o comandati presso altri Enti

LORO SEDI

Si rende noto che la trasmissione della Circolare annuale di cui all'oggetto è rinviata in attesa della definizione dell'apposita normativa che le parti interessate, ARRS e Organizzazioni Sindacali, si sono impegnate a definire entro 30 giorni dalla data della stipula dell'accordo relativo al CCRL per il quadriennio normativo 1998/2001 e per il biennio economico 1998/99, come stabilito all'art., 36 della preintesa dello stesso accordo.

I Dirigenti, i Responsabili di Servizio ed i Capi delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione in indirizzo sono pregati di portare quanto sopra a conoscenza di tutti i dipendenti, anche assenti dal servizio, curandone la sottoscrizione per presa visione.

Il Presidente  
VIÉRIN

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Circolare 19 aprile 2000, n. 22.**

**Comunicazione scadenza bollini generi contingentati.**

Alle Ditte assegnatarie di  
generi contingentati  
LORO SEDI

Le prédisent du Gouvernement régional à Mmes et MM. les coordinateurs de la Présidence du Gouvernement régional et des Assessorats, le secrétaire général de la Présidence du Conseil régional, le chef du Bureau de presse de la Présidence du Gouvernement régional, le chef du Bureau d'information et de presse de la Présidence du Conseil régional, les secrétaires particuliers, le secrétaire général de l'IRRSAE, la chef du service du protocole de la Présidence du Gouvernement régional, les chefs des établissements scolaires et éducatifs dépendant de la Région, les fonctionnaires régionaux en détachement ou mis à disposition d'autres établissements.

Avis est donnée du fait que la transmission de la circulaire visée à l'objet est reportée, dans l'attente de la définition de la réglementation en matière de temps partiel. Les parties concernées, l'ARRS et les organisations syndicales se sont engagées à mettre au point ladite réglementation dans les 30 jours qui suivent la passation de la convention collective régionale du travail au titre de la période 1998/2001, pour ce qui est du volet normatif, et au titre de la période 1998/1999, pour ce qui est du volet économique, au sens de l'article 36 de l'accord préalable en la matière.

Les dirigeants, les responsables des services et les chefs des établissements scolaires et éducatifs dépendant de la Région sont priés de diffuser la présente circulaire et de la faire signer par tous les personnels, y compris les absents.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Circulaire n° 22 du 19 avril 2000,**

**relative à l'expiration des tickets des produits contingentés.**

Le responsable de la Direction des produits contingentés aux sociétés de distri-

Ai Sigg. Sindaci dei Comuni  
della Regione Valle d'Aosta  
LORO SEDI

All'Associazione commercianti V.d.A.  
AOSTA

Alla Confesercenti  
AOSTA

Si comunica che la scadenza dei bollini relativi ai generi  
contingentati avverrà secondo il seguente calendario:

il 30 aprile p.v. scadranno di validità i bollini delle tessere  
mod. 1/A e 1/B relativi ai seguenti generi per i mesi o  
periodi a fianco di ciascuno indicati:

ZUCCHERO	gennaio	febbraio	marzo	aprile
CAFFÈ	“	“	“	“

Si ricorda inoltre che:

- il 31 agosto 2000 scadranno i bollini delle tessere mod.  
1/A e 1/B di zucchero e caffè relativi al periodo 01.05 –  
31.08;
- il 31 dicembre 2000 scadranno i bollini delle tessere mod.  
1/A e 1/B di zucchero e caffè relativi al periodo 01.09 –  
31.12 ed i buoni annuali di alcool e birra, fermo restando che  
la consegna dei buoni potrà avvenire anche anteriormente  
alla data di scadenza ai fini della corresponsione del-  
l'anticipo prevista dalla circolare dell'Assessore al-  
l'Industria, Commercio e Artigianato n. 78 del 28.12.1995.

Si fa presente che non sono ammessi prelievi di  
generi contingentati con bollini validi per mesi o periodi  
futuri.

I dettaglianti dovranno versare ai loro fornitori i bolli-  
ni relativi al periodo 1° gennaio – 30 aprile, entro il 5 mag-  
gio p.v. per lo scarico e l'eventuale reintegro del conto  
deposito in loro possesso. Il versamento dovrà essere ef-  
fettuato con i bollini debitamente incollati sulle apposite  
cartelle.

Su queste ultime non dovranno essere applicati bollini  
con scadenza successiva al 30 aprile, ad eccezione dei buoni  
alcool e birra.

I grossisti sono tenuti a presentare alla Direzione Servizio  
Contingentamento tutti i bollini ritirati dai dettaglianti per lo  
scarico relativo entro le ore 16,45 del giorno 2 giugno 2000.  
Dopo tale data la Direzione Servizio Contingentamento non  
accetterà più nessun bollino scaduto relativo al periodo  
1° gennaio – 30 aprile.

Il dirigente  
SCHIAVO

bution de denrées contin-  
gentées, à Mmes et MM. les  
syndics des communes de la  
Vallée d'Aoste, à l'associa-  
tion des commerçants de la  
Vallée d'Aoste et à la  
CONFESERCENTI.

J'ai le plaisir de vous communiquer le calendrier d'expira-  
tion des tickets des produits contingentés :

Le 30 avril expirent les tickets des carnets mod. 1/A et 1/B  
relatifs aux denrées mentionnées ci-après et valables pour les  
mois ou les périodes suivants :

SUCRE	janvier	février	mars	avril
CAFÉ	“	“	“	“

Je vous rappelle également que :

- le 31 août 2000 expirent les tickets des carnets mod. 1/A  
et 1/B pour l'achat de sucre et de café relatifs à la période  
1<sup>er</sup> mai – 31 août ;
- le 31 décembre 2000 expirent les tickets des carnets mod.  
1/A et 1/B pour l'achat de sucre et de café relatifs à la  
période 1<sup>er</sup> septembre – 31 décembre ainsi que les tickets  
annuels pour l'achat d'alcool et de bière. Lesdits tickets  
peuvent être présentés avant la date d'expiration aux fins  
de l'obtention de l'avance visée à la circulaire de l'asses-  
seur à l'industrie, au commerce et à l'artisanat n° 78 du 28  
décembre 1995 ;

Le prélèvement des denrées contingentées sur présenta-  
tion de tickets dont la validité se rapporte à des mois ou à des  
périodes à venir n'est pas admis.

Les détaillants doivent verser à leurs fournisseurs les tic-  
kets relatifs à la période 1<sup>er</sup> janvier – 30 avril avant le 5 mai  
prochain, afin de définir les sorties et de reconstituer éven-  
tuellement leurs stocks. Lesdits tickets doivent être collés sur  
les cartes prévues à cet effet.

Les tickets expirant après le 30 avril ne doivent pas être  
appliqués sur lesdites cartes, à l'exception des tickets pour  
l'achat d'alcool et de bière.

Les grossistes sont tenus de présenter à la Direction des  
produits contingentés – au plus tard le 2 juin 2000, 16 h 45  
– tous les tickets recueillis par les détaillants en vue de  
l'enregistrement des sorties y afférentes. Après ladite  
date, aucun ticket expiré, relatif à la période 1<sup>er</sup> janvier –  
30 avril, ne sera accepté par la Direction des produits  
contingentés.

Le dirigeant,  
Nazzeno SCHIAVO



## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 956.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e modifica della deliberazione di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000.**

Omissis

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 10.000.000 (diecimilioni), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 36600 «Spese per immobili destinati ad uso scolastico 01 canoni di locazione 02 oneri condominiali 03 illuminazione 04 rifiuti solidi urbani e acqua.»

L. 10.000.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- Struttura dirigenziale «Direzione attività contrattuale e patrimoniale»
- Ob. 063002 («Gestione dell'attività contrattuale dell'amministrazione regionale»)
- Cap. 36600
- Dett. 642 «Canoni di locazione e relativi aggiornamenti Istat per locali ad uso scolastico.»

L. 10.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 956 du 3 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000.**

Omissis

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 10 000 000 L (dix millions) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget mentionné ci-après :

Chap. 36600 «Dépenses pour des immeubles affectés à l'usage scolaire : 01 loyers, 02 frais de copropriété, 03 éclairage, 04 ordures ménagères et eau»

10 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

- Structure de direction «Direction des contrats et du patrimoine»
- Objectif 063002 «Gestion des contrats de l'Administration régionale»
- Chapitre 36600
- Détail 642 «Loyers des locaux affectés à l'usage scolaire et mise à jour y afférente sur la base des indices de l'Istat»

10 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 957.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 69.240.000 (sessantanove milioni duecento quarantamila) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

Cap. 30580 «Spese per la gestione mensa dipendenti»

L. 69.240.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– Struttura dirigenziale: «Direzione servizi generali»

Ob. 053001 «(Interventi di supporto alle attività del CRER)»

Cap. 30580

Rich. n. 8967 (n.i.) «Spese Servizio Mensa anno 1999.»

L. 69.240.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 959.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

**Délibération n° 957 du 3 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 69 240 000 L (soixante-neuf millions deux cent quarante mille) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par une loi régionale :

Chap. 30580-2 «Dépenses pour la gestion du service de restauration à l'intention des personnels»

69 240 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

– Structure de direction : «Direction des services généraux»

Obj. 053001 «Actions de soutien des activités du CRER»

Chap. 30580

Détail 8967 (n.i.) «Dépenses afférentes au service de restauration au titre de 1999»

69 240 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 959 du 3 avril 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

*in diminuzione*

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»	L. 226.610.200;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 10.913.385;
	<b>Totale in diminuzione</b>	<b><u>L. 272.325.860;</u></b>

*in aumento*

Cap. 30065	«Spese per il progetto di innovazione del sistema formativo di cui alla legge 12 novembre 1988, n. 492 01 spese a valere sui fondi regionali 02 spese a valere sui fondi dello Stato.»	L. 7.857.000;
Cap. 30190	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dal fondo sociale europeo per l'attuazione dei progetti "Integra Youthstart Valle d'Aosta" e "Integra II - Horizon Valle d'Aosta", nell'ambito dell'iniziativa comunitaria "occupazione e valorizzazione delle risorse umane", concernenti interventi nel settore della formazione professionale (P.O. italiano 1994/1999).»	L. 18.000.000;
Cap. 37040	«Contributi agli enti locali per la gestione delle aree e dei percorsi attrezzati.»	L. 116.953.200;
Cap. 38900	«Spese per studi, sperimentazioni e ricerche nell'ambito della selvicoltura, della tecnologia del legno e della gestione delle risorse floro-faunistiche.»	L. 12.400.000;
Cap. 46940	«Spese per l'acquisto, la costruzione, l'adeguamento e la manutenzione straordinaria di aree e di immobili da destinare ad interventi nel settore industriale.»	L. 1.366.000;
Cap. 51300	«Spese per opere stradali di interesse regio-	

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	226 610 200 L;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	10 913 385 L ;
	<b>Total diminution</b>	<b><u>272 325 860 L ;</u></b>

*Augmentation*

Chap. 30065	«Dépenses pour le projet de révision du système de formation visé à la loi n° 492 du 12 novembre 1988 – 01 dépenses à valoir sur des fonds régionaux, 02 dépenses à valoir sur des fonds alloués par l'État»	7 857 000 L ;
Chap. 30190	«Dépenses financées par des fonds alloués par l'État et le Fonds social européen pour la réalisation des projets <i>Integra Youthstart Vallée d'Aoste</i> et <i>Integra II - Horizon Vallée d'Aoste</i> dans le cadre de l'initiative communautaire "Emploi et valorisation des ressources humaines" concernant des actions dans le secteur de la formation professionnelle (PO italien 1994/1999)»	18 000 000 L ;
Chap. 37040	«Subventions aux collectivités locales pour l'entretien des espaces verts et pour la gestion d'aires et itinéraires équipés»	116 953 200 L ;
Chap. 38900	«Frais pour des études, des expériences et des recherches dans le cadre de la sylviculture, de la technologie du bois et de la gestion des ressources naturelles»	12 400 000 L ;
Chap. 46940	«Dépenses pour l'achat, la construction, la réhabilitation et l'entretien extraordinaire de sites et d'immeubles à destiner à des interventions dans le secteur industriel»	1 366 000 L ;
Chap. 51300	«Dépenses pour des travaux sur des routes	

	nale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane.»	L. 9.547.385;
Cap. 65900	«Completamento e manutenzione dell'archivio computerizzato dei beni culturali.»	L. 71.400.000;
	<b>Totale in aumento</b>	<b>L. 237.523.585;</b>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Dipartimento delle politiche del lavoro»:

Cap. 30190

Rich. 8960 (n.i.)

Ob. 070004 Approvazione appendice progettuale, autorizzata dal Ministero del lavoro e della previdenza sociale, nell'ambito del progetto Youthstart Valle d'Aosta (IC/509/Y)  
L. 18.000.000;

Cap. 30065

Rich. 8961 (n.i.)

Ob. 070004 Completamento del progetto concernente «Sistema informativo e sistema delle verifiche a supporto delle attività di programmazione, gestione e controllo della formazione professionale in Valle d'Aosta» (legge 492/88) – DG n. 10898 del 29.12.1995  
L. 7.857.000;

– «Servizio catalogo»:

Cap. 65900

Rich. 8962 (n.i.)

Ob. 121302 (n.i.) Fornitura degli ingrandimenti, con rispettiva masterizzazione su CD, delle foto aeree del territorio regionale per il servizio catalogo beni culturali, tramite la Ditta Compagnia Generale Riprese Aeree di Fontana di Parma – DG n. 6020 del 30.12.1996  
L. 71.400.000;

– «Direzione forestazione»:

d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches»  
9 547 385 L ;

Chap. 65900	«Achèvement et entretien des archives informatisées des biens culturels»	71 400 000 L ;
	<b>Total augmentation</b>	<b>237 523 585 L ;</b>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Département des politiques du travail» :

Chap. 30190

Détail 8960 (n.i.)

Obj. 070004 «Approbation d'un projet complémentaire, autorisé par le Ministère du travail et de la sécurité sociale, dans le cadre du projet Youthstart Vallée d'Aoste (IC/509/Y)»  
18 000 000 L ;

Chap. 30065

Détail 8961 (n.i.)

Obj. 070004 «Dépense pour l'achèvement du projet "Système d'information et système de contrôle afférents aux activités de planification, gestion et contrôle de la formation professionnelle en Vallée d'Aoste" (loi n° 492/1988)» – DG n° 10898 du 29 décembre 1995  
7 857 000 L ;

– «Service de catalogage» :

Chap. 65900

Détail 8962 (n.i.)

Obj. 121302 (n.i.) «Fourniture, par l'entreprise *Compagnia Generale Riprese Aeree* de Fontana di Parma, des agrandissements et des enregistrements sur CD des photos aériennes du territoire régional au Service de catalogage des biens culturels» – DG n° 6020 du 30 décembre 1996  
71 400 000 L ;

– «Direction des forêts» :

Cap. 38900

Rich. 8963 (n.i.)

Ob. 162003 Affidato all'Università degli studi di Torino, Dipartimento agronomia, selvicoltura e gestione territorio, dell'incarico riguardante un programma di ricerca dal titolo «Reintroduzione di Quercia Rovere con sottoimpianto in boschi cedui di castagno in Bassa Valle d'Aosta», ai sensi l.r. 47/94 – Capo III – DG n. 3898 del 03.11.1997

L. 12.400.000;

– «Servizio infrastrutture»:

Cap. 37040

Rich. 8964 (n.i.)

Ob. 162105 Contributo al comune di Gressan per la sistemazione a verde dell'area sportiva attrezzata ai sensi della l.r. 65/87 e successive modifiche ed integrazioni – DG. n. 10912 del 30.12.1994

L. 116.953.200;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 46940

Rich. 8965 (n.i.)

Ob. 181007 Lavori di costruzione di un impianto di centralizzazione degli impianti di sicurezza per lo stabilimento Ex Conner in comune di Pont-Saint-Martin - DG. n. 3730 del 30.08.1996

L. 1.366.000;

– «Servizio costruzioni stradali e lavori diretti»:

Cap. 51300

Rich. 8966 (n.i.)

Ob. 182103 Lavori di sistemazione ed allargamento della strada del Colle della Ranzola tratto La Croix-Estoul nel comune di Brusson - DG. n. 8489 del 20.10.1995

L. 9.547.385;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto

Chap. 38900

Détail 8963 (n.i.)

Obj. 162003 «Attribution à l'Université degli studi di Torino, Dipartimento agronomia, selvicoltura e gestione territorio, de la réalisation d'une recherche dénommée "Réintroduction du chêne rouvre dans les taillis de châtaigniers de la basse Vallée d'Aoste", aux termes du chapitre III de la LR n° 47/1994» – DG n° 3898 du 3 novembre 1997

12 400 000 L ;

– «Service des infrastructures» :

Chap. 37040

Détail 8964 (n.i.)

Obj. 162105 «Subvention accordée à la commune de Gressan au titre des travaux d'engazonnement d'une aire sportive équipée, aux termes de la LR n° 65/1987 modifiée et complétée» – DG n° 10912 du 30 décembre 1994

116 953 200 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 46940

Détail 8965 (n.i.)

Obj. 181007 «Réalisation d'une installation destinée à centraliser les dispositifs de sécurité de l'ancienne usine Conner, dans la commune de Pont-Saint-Martin » – DG n° 3730 du 30 août 1996

1 366 000 L ;

– «Service des ouvrages routiers et des travaux en régie» :

Chap. 51300

Détail 8966 (n.i.)

Obj. 182103 «Travaux de réaménagement et d'élargissement du tronçon La Croix – Estoul de la route du Col de la Ranzola, dans la commune de Brusson» – DG n° 8489 du 20 octobre 1995

9 547 385 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décem-

sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Délibération n° 1018 du 3 avril 2000,**

**portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Corrado BINEL en qualité de Président, représentant de la Région, au sein du Conseil de direction du «Musée régional de l'industrie minière» pour un triennat.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Corrado BINEL, né à AOSTE le 1<sup>er</sup> juillet 1954, est désigné Président représentant de la Région, au sein du Conseil de direction du «Musée régional de l'industrie minière», pour un triennat.

---

---

**Délibération n° 1019 du 3 avril 2000,**

**portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de MM. Silvio BANFO, Renzo BOSONIN, Andrea DISTROTTI, Lorenzo SOMMO, Franco VIETTI et Guido ZUBLENA en qualité de membres, représentants de la Région, au sein du Conseil de direction du «Musée régional de l'industrie minière» pour un triennat.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Silvio BANFO, né à AOSTE le 21 février 1944, M. Renzo BOSONIN né à DONNAS le 5 janvier 1945, M. Andrea DISTROTTI né à AOSTE le 20 mars 1974, M. Lorenzo SOMMO né à GENOVA le 22 avril 1965, M. Franco VIETTI né à AOSTE le 25 mars 1964 et M. Guido ZUBLENA né à AOSTE le 31 juillet 1965 sont désignés membres représentants de la Région, au sein du Conseil de Direction du «Musée régional de l'industrie minière», pour un triennat.

---

---

**Délibération n° 1020 du 3 avril 2000,**

**portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de Mme Daniela NOVALLET en qualité de Président, représentant de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes du «Musée régional de l'industrie minière» pour un triennat.**

bre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 1018.**

**Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Corrado BINEL quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di direzione del Museo minerario regionale, per un triennio.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Corrado BINEL, nato ad AOSTA l'01.07.1954, quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di direzione del Museo minerario regionale, per un triennio.

---

---

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 1019.**

**Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Silvio BANFO, Renzo BOSONIN, Andrea DISTROTTI, Lorenzo SOMMO, Franco VIETTI e Guido ZUBLENA, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di direzione del Museo minerario regionale, per un triennio.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i Sigg. Silvio BANFO, nato ad AOSTA il 21.02.1944, Renzo BOSONIN, nato a DONNAS il 05.01.1945, Andrea DISTROTTI, nato ad AOSTA il 20.03.1974, Lorenzo SOMMO, nato a GENOVA il 22.04.1965, Franco VIETTI, nato ad AOSTA il 25.03.1964 e Guido ZUBLENA, nato ad AOSTA il 31.07.1965, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di direzione del Museo minerario regionale, per un triennio.

---

---

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 1020.**

**Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, della Sig.ra Daniela NOVALLET quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti del Museo minerario regionale, con funzioni di presidente, per un triennio.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, Mme Daniela NOVALLET, née à AOSTE le 30 avril 1962, est désignée président représentant de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes du «Musée régional de l'industrie minière», pour un triennat.

**Délibération n° 1021 du 3 avril 2000,**

**portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de MM. Claudio BENZO et Ruggero MILLET en qualité de membres titulaires, représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes du «Musée régional de l'industrie minière» pour un triennat.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Claudio Benzo, né à TURIN le 12 octobre 1958 et M. Ruggero MILLET né à AOSTE le 1<sup>er</sup> janvier 1945, sont désignés membres titulaires représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes du «Musée régional de l'industrie minière», pour un triennat.

**Délibération n° 1022 du 3 avril 2000,**

**portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de MM. Giorgio BIANCARDI et Gianni ODISIO en qualité de membres suppléants, représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes du «Musée régional de l'industrie minière» pour un triennat.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Giorgio BIANCARDI né à AOSTE le 7 décembre 1957 et M. Gianni ODISIO né à CASALE MONFERRATO (AL) le 30 novembre 1961, sont désignés membres suppléants représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes du «Musée régional de l'industrie minière», pour un triennat.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, la Sig.ra Daniela NOVALLET, nata a AOSTA il 30.04.1962, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti del Museo minerario regionale, con funzioni di presidente, per un triennio.

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 1021.**

**Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Claudio BENZO e Ruggero MILLET quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti del Museo minerario regionale, con funzioni di componenti effettivi, per un triennio.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i Sigg. Claudio BENZO, nato a TORINO il 12.10.1958, e Ruggero MILLET, nato ad AOSTA l'01.01.1945, quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti del Museo minerario regionale, con funzioni di componenti effettivi, per un triennio.

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 1022.**

**Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Giorgio BIANCARDI e Gianni ODISIO quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti del Museo minerario regionale, con funzioni di membri supplenti, per un triennio.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Giorgio BIANCARDI, nato ad AOSTA il 07.12.1957, e il Sig. Gianni ODISIO, nato a CASALE MONFERRATO (AL) il 30.11.1961 quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti del Museo minerario regionale, con funzioni di membri supplenti, per un triennio.

**Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1039.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e modifica della deliberazione di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 25.000.000 (venticinquemilioni), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 30570 «Spese per accertamenti sanitari per il personale regionale.»  
L. 25.000.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

Struttura dirigenziale «Direzione servizi generali»

Ob. 053003 («Attuazione delle norme in materia di sicurezza nei luoghi di lavoro ai sensi del decreto legislativo n. 626/94.»)

Cap. 30570

Dett. 4489 «Spese accertamenti sanitari connessi alla salute e sicurezza dei lavoratori nei luoghi di lavoro.»  
L. 25.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 1040 du 10 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.**

Omissis

**Délibération n° 1039 du 10 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 25 000 000 L (vingt-cinq millions) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget mentionné ci-après :

Chap. 30570 «Frais pour les contrôles sanitaires du personnel de la Région»  
25 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Structure de direction «Direction des services généraux»

Objectif 053003 «Application des dispositions en matière de sécurité des lieux de travail, aux termes du décret législatif n° 626/1994»

Chapitre 30570

Détail 4489 «Dépenses pour les contrôles sanitaires liés à la santé et à la sécurité des travailleurs sur les lieux de travail»  
25 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1040.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.**

Omissis



LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 397 600 000 L (trois cent quatre-vingt-dix-sept millions six cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 21400 «Dépenses pour des initiatives en collaboration avec la presse (conférences de presse, enquêtes particulières, services, conventions).»

100 000 000 L ;

Chap. 33751 «Subventions destinées à encourager l'utilisation du méthane.»

6 400 000 L ;

Chap. 48950 «Subventions destinées à des actions visant l'élimination des déperditions de chaleur.»

80 000 000 L ;

Chap. 61760 «Dépenses sur des fonds attribués par l'État pour le développement des services pour l'enfance et l'adolescence.»

13 000 000 L ;

Chap. 67970 «Dépenses pour l'application du contrat de fourniture de services passé avec les *Ferrovie dello Stato*.»

185 000 000 L ;

Chap. 72000 «Paiements pour des mouvements d'ordre divers.»

13 200 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1041.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire 397.600.000 (trecentonovantasettemilioneisecentomila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 21400 «Spese per iniziative in collaborazione con gli organi di informazione (conferenze stampa, particolari inchieste, servizi, convenzioni)»

L. 100.000.000;

Cap. 33751 «Contributi per l'incentivazione all'utilizzo del gas metano»

L. 6.400.000L;

Cap. 48950 «Contributi per interventi finalizzati all'abbattimento delle dispersioni termiche»

L. 80.000.000 L;

Cap. 61760 «Spese sui fondi assegnati dallo stato per lo sviluppo dei servizi per l'infanzia e l'adolescenza»

L. 13.000.000;

Cap. 67970 «Spese per l'applicazione del contratto di servizio con le Ferrovie dello Stato»

L. 185.000.000;

Cap. 72000 «Pagamenti per partite di giro diverse»

L. 13.200.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 1041 du 10 avril 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

*in diminuzione*

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»	L. 309.302.730;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 847.481.669;
	<b>Totale in diminuzione</b>	<b><u>L. 1.156.784.399;</u></b>

*in aumento*

Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 145.774.680;
Cap. 21180	«Spese per la costruzione o adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 24.480.000;
Cap. 21185	«Spese per la costruzione o adeguamento di cimiteri a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 136.435.200;
Cap. 21195	«Spese per la costruzione o adeguamento di case municipali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 48.073.050;
Cap. 21260	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul FOSPI.»	L. 223.389.939;
Cap. 21820	«Spese per incarichi di consulenza.»	L. 61.200.000;
Cap. 52180	«Spese per consolidamento di versanti instabili e sistemazione di frane relative a zone urbanizzate, nonché per la protezione di strade.»	L. 1.774.800;

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	309 302 730 L ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	847 481 669 L ;
	<b>Total diminution</b>	<b><u>1 156 784 399 L ;</u></b>

*Augmentation*

Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»	145 774 680 L ;
Chap. 21180	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration»	24 480 000 L ;
Chap. 21185	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou l'aménagement de cimetières»	136 435 200 L ;
Chap. 21195	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et le réaménagement (ou la mise aux normes) de maisons communales»	48 073 050 L ;
Chap. 21260	«Dépenses pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes, à valoir sur le FoSPI»	223 389 939 L ;
Chap. 21820	«Dépenses relatives à des fonctions de conseil»	61 200 000 L ;
Chap. 52180	«Dépenses pour la consolidation de versants instables, pour l'aménagement de terrains éboulés dans des zones urbanisées et pour la construction d'ouvrages de protection des routes»	1 774 800 L ;

Cap. 58400	«Contributi agli enti locali nelle spese di gestione di servizi sociali a favore delle persone anziane ed inabili.»	L. 59.617.120;
Cap. 58480	«Contributi ai comuni, ai consorzi di comuni ed alle comunità montane nelle spese di investimento per gli asili-nido.»	L. 199.704.000;
Cap. 62540	«Contributi a enti locali per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive.»	L. 67.850.000;
Cap. 67670	«Corrispettivi per contratti di servizio di trasporto pubblico con autobus e servizi integrativi.»	L. 187.545.000;
Cap. 69899	«Spese per la riassegnazione dei residui passivi perenti agli effetti amministrativi relativi a capitoli di partite di giro e di contabilità speciali.»	L. 940.610;
	<b>Totale in aumento</b>	<b><u>L. 1.156.784.399;</u></b>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Servizio risorse»:

Cap. 58480		
Rich. 8973 (n.i.)		
Ob. 100107	Approvazione per il triennio 96/98 dei lavori destinati agli asili-nido ai sensi della l.r. 15.12.1994, n. 77 – DC 1932 dell'08.05.1996	L. 199.704.000;

– «Direzione politiche sociali»:

Cap. 58400		
Rich. 8974 (n.i.)		
Ob. 101006	Spesa per la gestione di servizi a favore delle persone anziane ed inabili, per l'anno 1997, ai sensi della l.r. 15.12.1982, n. 93 – PD 6047 dell'11.12.1997	L. 59.617.120;

Chap. 58400	«Financements aux collectivités locales pour les frais de gestion des services d'aide sociale en faveur des personnes âgées et infirmes»	59 617 120 L ;
Chap. 58480	«Financements aux communes, aux consortiums de communes et aux communautés de montagne pour les dépenses d'investissement relatives aux crèches»	199 704 000 L ;
Chap. 62540	«Subventions octroyées aux collectivités locales en vue de l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives»	67 850 000 L ;
Chap. 67670	«Rémunérations afférentes à des contrats pour des services de transport en commun par autobus et pour des services complémentaires»	187 545 000 L ;
Chap. 69899	«Dépenses pour la réaffectation des restes à payer périmés à des fins administratives relatifs aux chapitres de mouvements d'ordre et de comptabilité spéciale»	940 610 L ;
	<b>Total augmentation</b>	<b><u>1 156 784 399 L ;</u></b>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Service des ressources» :

Chap. 58480		
Détail 8973 (n.i.)		
Obj. 100107	«Approbation du plan 1996/1998 des travaux afférents aux crèches, au sens de la LR n° 77 du 15 décembre 1994» – DC n° 1932 du 8 mai 1996	199 704 000 L ;

– «Direction des politiques sociales» :

Chap. 58400		
Détail 8974 (n.i.)		
Obj. 101006	«Dépenses pour la gestion des services destinés aux personnes âgées et infirmes au titre de 1997, aux termes de la loi régionale n° 93 du 15 décembre 1982» – AD n° 6047 du 11 décembre 1997	59 617 120 L ;

– «Direzione politiche educative»:

Cap. 69899  
Rich. 8975 (n.i.)  
Ob. 112009 (n.i.) Conferma alla studentessa universitaria Gabrielli Danila per l'anno accademico 1998/99 della borsa di studio istituita alla memoria del Dott. Cesare Ollietti – PD n. 3583 del 06.07.1999

L. 940.610;

– «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»:

Cap. 62540  
Rich. 8976 (n.i.)  
Ob. 141110 Contributi a favore del comune di Gressan per i lavori di realizzazione di un'area sportiva e ricreativa in località Les Iles – DG n. 6491 dell'11.08.1995

L. 67.850.000;

– «Direzione trasporti»:

Cap. 67670  
Rich. 8977 (n.i.)  
Ob. 143008 (n.i.) Attribuzione della qualità di servizio specifico, ai sensi della l.r. n. 29/97, alla linea Villeneuve-Aosta-Verrès-Arnad e riconoscimento del relativo corrispettivo chilometrico – DG n. 4954 del 30.12.1997

L. 70.878.330;

Cap. 67670  
Rich. 8978 (n.i.)  
Ob. 143008 (n.i.) Rinnovo di concessioni in atto per linee trasporto pubblico non previste dal piano di bacino di traffico alla Savda SpA di Aosta per il periodo 1 settembre 1999-31 agosto 1998 – DG. n. 3165 dell'08.09.1997

L. 116.666.670;

– «Dipartimento territorio e ambiente»:

Cap. 52180  
Rich. 8979 (n.i.)  
Ob. 170002 Affidato di incarico al dott. Ing. Alberto Arditi di Saint-Vincent, della direzione dei lavori di completamento delle opere di difesa dell'abitato dalla caduta massi in località Thovex in comune di La Thuile - DG. n. 7775 del 29.09.1995

L. 1.774.800;

Cap. 21180  
Rich. 8980 (n.i.)  
Ob. 170002 Approvazione programma di interventi FRIO per il triennio 1995/97, liquidazione

– «Direction des politiques de l'éducation» :

Chap. 69899  
Détail 8975 (n.i.)  
Obj. 112009 (n.i.) «Confirmation de l'attribution, au titre de l'année académique 1998/1999, de la bourse d'études instituée à la mémoire de M. Cesare Ollietti à l'étudiante Danila Gabrielli» – AD n° 3583 du 6 juillet 1999  
940 610 L ;

– «Service des infrastructures pour le sport et les loisirs» :

Chap. 62540  
Détail 8976 (n.i.)  
Obj. 141110 «Subventions accordées à la commune de Gressan au titre des travaux de réalisation d'une aire destinée aux sports et aux loisirs au lieu-dit Les Iles» – DG n° 6491 du 11 août 1995  
67 850 000 L ;

– «Direction des transports» :

Chap. 67670  
Détail 8977 (n.i.)  
Obj. 143008 (n.i.) «Attribution de la qualité de service spécifique, au sens de la LR n° 29/1997, à la ligne Villeneuve - Aoste - Verrès - Arnad et approbation de la rémunération par kilomètre y afférente» – DG n° 4954 du 30 décembre 1997  
70 878 330 L ;

Chap. 67670  
Détail 8978 (n.i.)  
Obj. 143008 (n.i.) «Renouvellement des concessions relatives aux lignes de transport en commun non prévues par le plan des déplacements urbains et non urbains, accordées à la Savda SpA d'Aoste, au titre de la période 1<sup>er</sup> septembre 1999 – 31 août 1998» – DG n° 3165 du 8 septembre 1997  
116 666 670 L ;

– «Département du territoire et de l'environnement» :

Chap. 52180  
Détail 8979 (n.i.)  
Obj. 170002 «Attribution à M. Alberto Arditi de Saint-Vincent de la direction des travaux d'achèvement des ouvrages de protection contre la chute de pierres au hameau de Thovex, dans la commune de La Thuile» – DG n° 7775 du 29 septembre 1995  
1 774 800 L ;

Chap. 21180  
Détail 8980 (n.i.)  
Obj. 170002 «Approbation du plan des interventions FRIO pour la période 1995/1997 et liquidation

dei relativi contributi per oneri progettuali agli enti locali interessati – Affidamento all'incarico ai sensi dell'articolo 16, comma 2 della l.r. 20.06.1996, n. 12 all'ingegnere Oscar DeJanossi di Etroubles della direzione dei lavori di rifacimento della rete fognaria del capoluogo e potenziamento dell'acquedotto comunale in comune di Morgex - DG. n. 2323 del 17.03.1995

L. 24.480.000;

Cap. 21820  
Rich. 8981 (n.i.)

Ob. 170002 Affidamento all'Ing. Re Flavio, dello studio Zimatec, di Torino, ai sensi della l.r. n. 47/94 di incarico per la progettazione dell'impianto di interrimento controllato di prima categoria da anettere al centro regionale di trattamento dei rifiuti solidi urbani ed assimilabili di Brissogne - DG. n. 3107 del 14.04.1995

L. 61.200.000;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 21195  
Rich. 8982 (n.i.)

Ob. 181007 Aggiornamento dei programmi del fondo regionale investimenti occupazione (FRIO) di cui alla l.r. n. 51/1986 per il triennio 1990/92 – Ristrutturazione e ricostruzione di fabbricato per la realizzazione di municipio, ricevitoria postale, ambulatorio in Roisan - DG. n. 5153 del 15.11.1996

L. 48.073.050;

Cap. 21185  
Rich. 8983 (n.i.)

Ob. 181007 Programma di interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1994/96 – Lavori di sistemazione del cimitero nel comune di Pontboset - DG. n. 3075 del 15.04.1994

L. 136.435.200;

Cap. 21160  
Rich. 8984 (n.i.)

Ob. 181007 Programma di interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1994/96 – Ripristino del sentiero «Fontainemore-Alpe Prial» nel comune di Fontainemore - DG. n. 3075 del 15.04.1994

L. 46.774.680;

Cap. 21160  
Rich. 8985 (n.i.)

Ob. 181007 Attuazione dei programmi di intervento FRIO per il triennio 1991/93 – Ripristino sentieri comunali nel comune di La Thuile - DG. n. 784 del 29.01.1993

L. 54.000.000;

tion des subventions afférentes à la conception des projets aux collectivités locales concernées – Attribution à M. Oscar Dejanossi d'Etroubles, aux termes du 2° alinéa de l'article 16 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, de la direction des travaux de rénovation du réseau d'égouts du chef-lieu de la commune de Morgex et de l'extension du réseau d'adduction d'eau de ladite commune» – DG n° 2323 du 17 mars 1995

24 480 000 L ;

Chap. 21820  
Détail 8981 (n.i.)

Obj. 170002 «Attribution à M. Flavio Re du cabinet Zimatec de Turin, aux termes de la LR n° 47/1994, de la conception de l'installation d'enterrement contrôlé de première catégorie destiné à compléter le centre régional de traitement des ordures ménagères et similaires de Brissogne» – DG n° 3107 du 14 avril 1995

61 200 000 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 21195  
Détail 8982 (n.i.)

Obj. 181007 «Mise à jour des plans du fonds régional d'investissements-emploi (FRIO) visé à la LR n° 51/1986 au titre de la période 1990/1992 – Rénovation et reconstruction d'un bâtiment destiné à accueillir la maison communale, le bureau de poste et un dispensaire, à Roisan» – DG n° 5153 du 15 novembre 1996

48 073 050 L ;

Chap. 21185  
Détail 8983 (n.i.)

Obj. 181007 «Plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1994/1996 – Réaménagement du cimetière de Pontboset» – DG n° 3075 du 15 avril 1994

136 435 200 L ;

Chap. 21160  
Détail 8984 (n.i.)

Obj. 181007 «Plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1994/1996 – Réaménagement du sentier «Fontainemore - Alpe Prial», dans la commune de Fontainemore» – DG n° 3075 du 15 avril 1994

46 774 680 L ;

Chap. 21160  
Détail 8985 (n.i.)

Obj. 181007 «Application des plans des interventions FRIO pour la période 1991/1993 – Réaménagement des sentiers communaux à La Thuile» – DG n° 784 du 29 janvier 1993

54 000 000 L ;

Cap. 21160  
Rich. 8986 (n.i.)  
Ob. 181007 Programma di intervento FRIO per il triennio 1990/92 – Ripristino sentieri sulla sinistra orografica nel comune di Morgex - DG. n. 1205 del 03.02.1992

L. 45.000.000;

Cap. 21260  
Rich. 8987 (n.i.)  
Ob. 181007 Programma di intervento FRIO per il triennio 1996/98 – Ripristino del sentiero «Chardonney-Lago Miserin» e del tracciato alternativo alla «Scaletta» in comune di Champorcher- DG. n. 5430 del 29.11.1996

L. 223.389.939;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Délibération n° 1042 du 10 avril 2000,**

**portant prélèvements de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 2000 et conséquente modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice courant et des fonds de caisse, de 86 190 000 L (quatre-vingt six millions cent quatre-vingt dix mille) pour crédits inscrits au chapitre 37960 («Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels») du budget 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux suivants chapitres dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par le biais d'une loi régionale:

Chap. 37900 «Subventions en faveur des communes pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels.»

85 200 000 L ;

Chap. 21160  
Détail 8986 (n.i.)  
Obj. 181007 «Plan des interventions FRIO pour la période 1990/1992 – Réaménagement de sentiers situés sur le versant gauche de la vallée, à Morgex» – DG n° 1205 du 3 février 1992

45 000 000 L ;

Chap. 21160  
Détail 8987 (n.i.)  
Obj. 181007 «Plan des interventions FRIO pour la période 1996/1998 – Réaménagement du sentier «Chardonney - Lac Miserin» et du tracé substitutif menant à la «Scaletta», dans la commune de Champorcher» – DG n° 5430 du 29 novembre 1996

223 389 939 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

**Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1042.**

**Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 2000. Modifica del bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di lire 86.190.000 (ottantaseimilioneicentovantamila) dallo stanziamento del capitolo 37960 («Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche») del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad aumentare lo stanziamento dei sottoindicati capitoli di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

Cap. 37900 «Contributi ai comuni per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi ed eccezionali avversità atmosferiche»

L. 85.200.000;

Chap. 37920 «Subventions en faveur des entreprises et des particuliers pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels.»

990 000 L ;

2) l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 concernant l'approbation du budget de gestion pour l'année 2000 et le triennat 2000/ 2002 avec attribution aux structures de direction des quotes-parts et des objets y afférents, est complété par l'attribution, pour la suivante structure de direction indiquée ci-dessous, des quotes-parts du budget relatives aux rectifications visées à la présente délibération:

– «Service du commerce»:

– Objectif n° 172005

– Chapitre n° 37900

Réf. n° 8093 «Versement de subventions en faveur des communes pour les mesures nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels.»

85 200 000 L ;

– «Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques »:

– Objectif

n.i. 142104 (Subventions aux entreprises pour les mesures nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels)

– Chapitre n° 37920

Réf. n° 8972

(n.i.) «Subventions versées par le Service du commerce aux termes de la loi régionale n° 37 du 31 juillet 1986.»

990 000 L ;

3) un extrait de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

**Délibération n° 1129 du 17 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Cap. 37920 «Contributi a imprese e privati per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche»

L. 990.000;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, attribuendo alla struttura dirigenziale sottoindicata le quote di bilancio derivanti dalle presenti variazioni :

– «Servizio commercio»

– Obiettivo n. 172005

– Capitolo n. 37900

Dettaglio n. 8093 «Versamento di contributi ai comuni per interventi necessari in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche»

L. 85.200.000;

– «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»

– Obiettivo (n.i.)

n. 142104 (Contributi a imprese per interventi necessari in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche)

– Capitolo n. 37920

Dettaglio n. 8972

(n.i.) «Contributi versati dal Servizio commercio ai sensi della legge regionale 31 luglio 1986, n. 37»

L. 990.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato, per estratto, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1129.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) Sont approuvés le prélèvement de 140 800 000 L (cent quarante millions huit cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 20440 «Dépenses dérivant de jugements ayant force exécutoire, de jugements arbitraux et d'accords transactionnels.»

4 500 000 L ;

Chap. 37040 «Subventions aux collectivités locales pour l'entretien des espaces verts et pour la gestion d'aires et itinéraires équipés.»

116 900 000 L ;

Chap. 67210 «Dépenses financées par les crédits attribués par l'État et par l'Union européenne pour la concrétisation de l'initiative communautaire INTERREG II C «Aménagement du territoire» – programme opérationnel «Méditerranée occidentale et Alpes latines 1997-1999».»

19 400 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

## CONSIGLIO REGIONALE

**Délibération n° 1227/XI du 29 mars 2000,**

**portant octroi d'une subvention à l'Administration communale de FONTAINEMORE pour l'achat d'un terrain, affecté à l'aire d'atterrissage, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986. Financement de dépense.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'octroi d'une subvention de 7 320 600 Lires équivalant à 70% de la dépense globale prévue, en faveur de l'Administration communale de FONTAINEMORE pour l'achat d'un terrain inscrit au cadastre des terrains de la Commune de FONTAINEMORE à la feuille 13 – parcelle 15, affecté à aire d'atterrissage, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986;

2) L'approbation et l'engagement de la dépense de 7 320 600 Lires à imputer au chapitre 20620 («Subventions aux Com-

1) È approvato il prelievo della somma di lire 140.800.000 (centoquarantamilionioctocentomila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 20440 «Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive o accordi transattivi»

L. 4.500.000;

Cap. 37040 «Contributi agli enti locali per la gestione delle aree e dei percorsi attrezzati»

L. 116.900.000;

Cap. 67210 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione europea per l'attuazione dell'iniziativa comunitaria Interreg II C «Assetto del territorio» – Programma operativo «Mediterraneo occidentale e Alpi latine 1997 – 1999»»

L. 19.400.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

## CONSEIL RÉGIONAL

**Deliberazione 29 marzo 2000, n. 1227/XI.**

**Concessione di un contributo all'Amministrazione comunale di FONTAINEMORE per l'acquisto di un terreno destinato a campo d'atterraggio, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Liquidazione di spesa.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione di un contributo di lire 7.320.600, pari al 70% della spesa complessiva, a favore dell'Amministrazione comunale di FONTAINEMORE per l'acquisto di un terreno contraddistinto al Catasto Terreni del comune di FONTAINEMORE al FG. 13, mappale 15, destinato a campo d'atterraggio, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27 ;

2) di approvare la spesa di lire 7.320.600, da imputare al capitolo 20620 («Contributi ai comuni per la costituzione di



munes pour la constitution de leur patrimoine immobilier» – Objectif 010003 – Détail 69) du budget prévisionnel 2000 qui présente les disponibilités nécessaires;

3) La liquidation de la somme en question au sens de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, par les soins de la Présidence du Gouvernement régional, au moment de la rédaction de l'acte notarié d'achat, dans le respect des conditions générales d'achat résultant de la demande de subvention.

---

---

**Délibération n° 1228/XI du 29 mars 2000,**

**portant octroi d'une subvention à l'Administration communale de LA THUILE pour l'achat des immeubles situés au lieu dit « Pra du Rasei », affectés à la construction de garages et d'un parking pour le développement du centre historique du pays, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986. Financement de dépense.**

Omissis

**LE CONSEIL RÉGIONAL**

Omissis

délibère

1) L'octroi d'une subvention de 84 770 000 Lires équivalant à 70% de la dépense globale prévue, en faveur de l'Administration communale de LA THUILE pour l'achat des immeubles situés au lieu dit « Pra du Rasei », inscrits au cadastre des terrains de la Commune de LA THUILE à la feuille 13 parcelle 174, destinés à la construction de garages et d'un parking pour le développement du centre historique du pays, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986;

2) L'approbation et l'engagement de la dépense de 84 770 000 Lires à imputer aux restes à payer 20620 («Subventions aux Communes pour la constitution de leur patrimoine immobilier» – Objectif 010003 – Détail 69) du budget prévisionnel 1999 – fonds de 1 177 278 000 Lires engagé par la délibération du Gouvernement régional n° 5043 du 30 décembre 1999 – qui présente les disponibilités nécessaires;

3) La liquidation de la somme en question au sens de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, par les soins de la Présidence du Gouvernement régional, au moment de la rédaction de l'acte notarié d'achat, dans le respect des conditions générales d'achat résultant de la demande de subvention.

---

---

**Deliberazione 29 marzo 2000, n. 1230/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 8.220.000 alla Corale «Grand Combin» per l'acquisto delle divise, ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69.**

Omissis

un patrimonio comunale immobiliare» – Obiettivo 010003 – Dett. 69) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità ;

3) di disporre che tale somma venga liquidata ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, a cura della Presidenza della Giunta regionale, alla stipulazione di regolare atto di compravendita, nel rispetto delle condizioni generali di acquisto risultanti dalla domanda di contributo.

---

---

**Deliberazione 29 marzo 2000, n. 1228/XI.**

**Concessione di un contributo all'Amministrazione comunale di LA THUILE per l'acquisto di immobili situati a Pra du Rasei e destinati alla costruzione di autorimesse e di un posteggio, nell'ambito della riqualificazione del centro storico, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Liquidazione di spesa.**

Omissis

**IL CONSIGLIO REGIONALE**

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione di un contributo di lire 84.770.000, pari al 70% della spesa complessiva, a favore dell'Amministrazione comunale di LA THUILE per l'acquisto di immobili situati a Pra du Rasei, contraddistinti al Catasto Terreni del comune di LA THUILE al FG. 13, mappale 174 e destinati alla costruzione di autorimesse e di un posteggio, nell'ambito della riqualificazione del centro storico, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27 ;

2) di approvare la spesa di lire 84.770.000, da imputare ai residui passivi del capitolo 20620 («Contributi ai comuni per la costituzione di un patrimonio comunale immobiliare» – Obiettivo 010003 – Dett. 69 – fondo di L. 1.177.278.000 impegnato con deliberazione della Giunta regionale n. 5043 del 30 dicembre 1999) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità ;

3) di disporre che tale somma venga liquidata ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, a cura della Presidenza della Giunta regionale, alla stipulazione di regolare atto di compravendita, nel rispetto delle condizioni generali di acquisto risultanti dalla domanda di contributo.

---

---

**Délibération n° 1230/XI du 29 mars 2000,**

**portant octroi d'une subvention de 8 220 000 L au chœur «Grand-Combin» pour l'achat des uniformes, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione alla Corale «Grand Combin» (C.F. 91028450079) di un contributo di Lire 8.220.000 (ottomilioniduecentoventimila) pari al 50 per cento delle spese previste per l'acquisto delle divise, ai sensi dell'articolo 4 comma 1 lettera c) della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

2) di approvare ed impegnare la spesa di Lire 8.220.000 (ottomilioniduecentoventimila) con imputazione al capitolo 57260 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 («Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche») richiesta n. 1409, che presenta la necessaria disponibilità di fondi;

3) di stabilire che alla liquidazione della spesa si provveda ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, in due rate in applicazione dell'articolo 9 della legge regionale n. 69/1993;

4) di dare atto che il contributo in questione non è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4 per cento prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

**Deliberazione 29 marzo 2000, n. 1231/XI.**

**Approvazione del programma regionale di previsione dei lavori pubblici per il triennio 2000/2002, ai sensi del secondo comma dell'articolo 7 della L.R. 12/1996, e successive modificazioni.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare l'allegato programma regionale di previsione dei lavori pubblici per il triennio 2000/2002;

2) di autorizzare la Giunta regionale a modificare il programma regionale di previsione, di cui al punto 1, integrando il piano regionale operativo dei lavori pubblici per l'anno 2000 con i lavori pubblici che per risultanze progettuali e per opportunità acquisiscano i connotati di priorità, di cui all'art. 8 della L.R. 12/1996, e conseguentemente ad aggiornare il relativo piano finanziario, nei limiti della disponibilità di spesa dei pertinenti capitoli.

Allegato programma triennale omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes de la lettre c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, est approuvé l'octroi au chœur «Grand-Combin» (CF 91028450079) d'une subvention de 8 220 000 L (huit millions deux cent vingt mille), équivalant à 50% de la dépense prévue, pour l'achat des uniformes ;

2) La dépense de 8 220 000 L (huit millions deux cent vingt mille) est approuvée et engagée ; elle est imputée au chapitre 57260 («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives en vue de manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail 1409, du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;

3) Ladite subvention est liquidée aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, en deux versements, en application de l'article 9 de la loi régionale n° 69/1993 ;

4) La subvention en cause n'est pas soumise à la retenue à la source de 4% prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

**Délibération n° 1231/XI du 29 mars 2000,**

**portant approbation du programme régional prévisionnel des travaux publics pour la période 2000/2002, aux termes du deuxième alinéa de l'article 7 de la LR n° 12/1996 modifiée.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le programme régional prévisionnel des travaux publics pour la période 2000/2002 est approuvé ;

2) Le Gouvernement régional est autorisé à modifier le programme régional prévisionnel des travaux publics visé au point 1 de la présente délibération et à compléter le plan régional opérationnel des travaux publics pour l'an 2000 avec les travaux qui, compte tenu des projets y afférents et pour des raisons d'opportunité, s'avèreraient prioritaires au sens de l'art. 8 de la LR n° 12/1996 ; le Gouvernement régional est également autorisé à mettre à jour le plan financier, dans les limites des crédits disponibles inscrits aux chapitres y afférents.

Le programme triennal est omis.

**Deliberazione 5 aprile 2000, n. 1251/XI.**

**Nomina dei Revisori del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1999.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare quali Revisori del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1999 i Consiglieri Eddy OTTOZ, Guglielmo PICCOLO e Valerio BENEFORTI.

**Deliberazione 5 aprile 2000, n. 1253/XI.**

**Nomina del Presidente del Collegio dei revisori dei conti del Comitato regionale per la gestione venatoria.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare quale Presidente del Collegio dei revisori dei conti del Comitato regionale per la gestione venatoria, per la durata di anni cinque, il Signor Angelo SAFINA, residente in SARRE, Frazione Angelin 45/C.

**Deliberazione 5 aprile 2000, n. 1255/XI.**

**Parere sullo schema di decreto legislativo recante norme di attuazione dello Statuto speciale della Regione Valle d'Aosta «Modifica dell'articolo 33 della legge 16 maggio 1978, n. 196 concernente l'Istituto regionale di ricerca educativa (IRRE)».**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

esprime

parere favorevole sull'allegato schema di decreto legislativo recante norme di attuazione dello Statuto speciale della Regione Valle d'Aosta «Modifica dell'articolo 33 della legge 16 maggio 1978, n. 196 concernente l'Istituto regionale di ricerca educativa (IRRE)».

**Délibération n° 1251/XI du 5 avril 2000,**

**portant nomination des commissaires aux comptes chargés du contrôle des comptes de la Région au titre de l'exercice 1999.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

la nomination des conseillers Eddy OTTOZ, Guglielmo PICCOLO et Valerio BENEFORTI en tant que commissaires aux comptes chargés du contrôle des comptes de la Région au titre de l'exercice 1999.

**Délibération n° 1253/XI du 5 avril 2000,**

**portant nomination du président du conseil des commissaires aux comptes du Comité régional de la gestion de la chasse.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

la nomination de M. Angelo SAFINA, résidant à SARRE, 45/C, hameau d'Angelin, en tant que président du conseil des commissaires aux comptes du Comité régional de la gestion de la chasse pour une durée de cinq ans.

**Délibération n° 1255/XI du 5 avril 2000,**

**portant avis sur les dispositions d'application du Statut spécial de la Région Vallée d'Aoste contenues dans l'ébauche de décret législatif modifiant l'article 33 de la loi n° 196 du 16 mai 1978, relative à l'Institut régional de recherche éducative (IRRE).**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

exprime

Un avis favorable au sujet des dispositions d'application du Statut spécial de la Région Vallée d'Aoste contenues dans l'ébauche de décret législatif portant modification de l'article 33 de la loi n° 196 du 16 mai 1978, relative à l'Institut régional de recherche éducative (IRRE).

NORME DI ATTUAZIONE DELLO STATUOT SPECIALE DELLA REGIONE VALLE D'AOSTA RECANTI MODIFICA ALL'ART. 33 DELLA LEGGE 16 MAGGIO 1978, N. 196 CONCERNENTE L'ISTITUTO REGIONALE DI RICERCA EDUCATIVA (IRRE)

Art. 1  
(Sostituzione dell'articolo 33 della legge  
16 maggio 1978, n. 196)

1. L'articolo 33 della legge 16 maggio 1978, n. 196, è sostituito dal seguente:

«Art. 33

1. La regione istituisce con legge l'Istituto regionale di ricerca educativa (IRRE) con funzioni di supporto alle istituzioni ed all'amministrazione scolastica nei settori della ricerca educativa, della ricerca sulla formazione del personale della scuola, della documentazione didattico-pedagogica e dell'innovazione degli ordinamenti scolastici.

2. Le competenze amministrative in materia di iniziative finalizzate ad innovazioni riguardanti gli ordinamenti scolastici sono esercitate, previa reciproca intesa, dallo Stato o dalla regione a seconda che si tratti di iniziative da realizzare nelle scuole della regione sulla base di programmi statali o regionali».

**Deliberazione 5 aprile 2000, n. 1258/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 49.000.000 all'Associazione «Esprit de Frontière» di AOSTA, per l'organizzazione della manifestazione «Fumetti di frontiera – BD de Frontière», ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, ai sensi dell'articolo 3 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, la concessione all'Associazione «Esprit de Frontière» di AOSTA (C.F. 91039260079) di un contributo massimo di Lire 49.000.000 (quarantanovemilioni), in percentuale non superiore al 50 per cento delle spese preventivate ed effettivamente sostenute e correttamente documentate e, comunque, in misura non superiore alla differenza tra le entrate e le uscite effettive, per l'organizzazione della manifestazione «Fumetti di frontiera – BD de Frontière» in programma a LA SALLE dal 2 al 4 giugno 2000;

2) di approvare ed impegnare la spesa di Lire 49.000.000 (quarantanovemilioni) con imputazione al capitolo 57260 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 («Con-

DISPOSITIONS D'APPLICATION DU STATUT SPÉCIAL DE LA RÉGION VALLÉE D'AOSTE MODIFIANT L'ARTICLE 33 DE LA LOI N° 196 DU 16 MAI 1978, RELATIVE À L'INSTITUT RÉGIONAL DE REHERCHE ÉDUCATIVE (IRRE)

Art. 1<sup>er</sup>  
(Substitution de l'article 33 de la loi n° 196  
du 16 mai 1978)

1. L'article 33 de la loi n° 196 du 16 mai 1978 est remplacé comme suit :

«Art. 33

1. La Région crée, par une loi, l'Institut régional de recherche éducative (IRRE), qui exerce des fonctions de soutien des établissements et de l'administration scolaire dans les secteurs de la recherche éducative, de la recherche en matière de formation des personnels scolaires, de la documentation didactique et pédagogique et du renouvellement des organisations scolaires.

2. Les fonctions administratives dans le cadre des initiatives innovantes concernant les organisations scolaires sont exercées, sur accord réciproque, par l'État ou par la Région, selon qu'il s'agisse d'initiatives à réaliser dans les écoles de la région sur la base de programmes nationaux ou régionaux.»

**Délibération n° 1258/XI du 5 avril 2000,**

**portant octroi d'une subvention de 49 000 000 L à l'association «Esprit de frontière» d'AOSTE pour l'organisation de la manifestation «Fumetti di frontiera – BD de frontière», aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, est approuvé l'octroi à l'association «Esprit de Frontière» d'AOSTE (CF 91039260079) d'une subvention de 49 000 000 L (quarante-neuf millions) maximum pour l'organisation de la manifestation «Fumetti di frontiera – BD de frontière», qui se déroulera à LA SALLE du 2 au 4 juin 2000 ; ladite subvention ne peut dépasser 50% de la dépense prévue, effectivement supportée et dûment documentée et, en tout état de cause, elle ne peut être supérieure à la différence entre les recettes et des dépenses effectives ;

2) La dépense de 49 000 000 L (quarante-neuf millions) est approuvée et engagée ; elle est imputée au chapitre 57260 («Subventions à des organismes et à des associations cultu-

tributi ad enti e ad associazioni culturali ed educativi per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche») richiesta n. 3510, che presenta la necessaria disponibilità di fondi;

3) di disporre che alla liquidazione si provveda ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni in applicazione dell'articolo 9 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

4) di prendere atto che il contributo in questione non è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4 per cento prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

#### Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione dell'ambiente – informa che il Comune di VALSAVARENCHÉ, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto per la realizzazione di una pista di sci da discesa e di una rimessa per battipista con annessi locali tecnici nel Comune di VALSAVARENCHÉ.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

relles et éducatives en vue de manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail 3510, du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;

3) Ladite subvention est liquidée aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, en application de l'article 9 de la loi régionale n° 69/1993 ;

4) La subvention en cause n'est pas soumise à la retenue à la source de 4% prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

#### Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la commune de VALSAVARENCHÉ, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réalisation d'une piste de ski et d'une structure destinée à abriter des engins de damage et des équipements techniques dans la commune de VALSAVARENCHÉ.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n°14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

## ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Città di AOSTA.

4° settore – Urbanistica – Patrimonio – Contratto di Quartiere Cogne – Approvazione accordo di programma tra Comune, ARER ed APS.

## ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Ville d'AOSTE.

4<sup>e</sup> secteur – Urbanisme – Patrimoine – Contrat du Quartier Cogne – Approbation d'un accord de programme entre la Commune d'AOSTE, l'ARER et l'APS.

IL SINDACO

Omissis

approva

l'Accordo di Programma sottoscritto in data 31 marzo 2000 dal Sindaco di AOSTA, dr. Pier Luigi THIEBAT, il Presidente pro-tempore dell'Azienda Regionale per l'edilizia residenziale, sig. Francesco SALZONE, il Direttore Generale dell'APS, ing. Vittorio CANALE, avente per oggetto impegni, attribuzioni d'incarico e modalità per la realizzazione del programma di recupero urbano denominato «Contratto di Quartiere Cogne» interessante le aree ed i fabbricati evidenziati nella planimetria di cui all'allegato «D» dell'Accordo stesso, che si riporta nel presente atto.

Aosta, 12 aprile 2000.

Il Sindaco  
THIEBAT

LE SYNDIC

Omissis

approuve

l'accord de programme signé la 31 mars 2000 par le Syndic d'AOSTE, M. Pier Luigi THIEBAT, le président de l'Agence régionale pour le logement, M. Francesco SALZONE, et le directeur général de l'APS, M. Vittorio CANALE, portant sur les objectifs, l'attribution de mandats et les modalités de réalisation du programme de réhabilitation urbaine dénommé «Contrat du Quartier Cogne» ; ledit programme concerne les aires et les bâtiments mis en évidence sur le plan visé à l'annexe D de l'accord en question, qui est joint au présent acte.

Fait à Aoste, le 12 avril 2000.

Le syndic,  
Pier Luigi THIEBAT

ACCORDO DI PROGRAMMA  
PER LA REALIZZAZIONE DEL CONTRATTO DI QUARTIERE  
NEL COMUNE DI AOSTA, DENOMINATO  
«CONTRATTO PER IL QUARTIERE COGNE»

Il giorno trentuno del mese di marzo dell'anno duemila (31.03.2000) in AOSTA presso il Civico Palazzo con il presente atto stipulato ai sensi dell'art. 105 della L. R. 7 dicembre 1998, n. 54 e successive modificazioni,

TRA

il Comune di AOSTA, in seguito più brevemente denominato «Comune», con sede in AOSTA piazza Chanoux, nr. 1 - P.I. 00040890071 - C.F. 00120680079 - in questo atto rappresentato dal Sig. Pierluigi THIEBAT domiciliato per la carica in AOSTA, piazza Chanoux, n. 1, nella sua qualità di Sindaco pro-tempore, a ciò autorizzato con delibera di Giunta Municipale n. 89 in data 30 marzo 2000;

E

l'Azienda Regionale per l'Edilizia Residenziale della Valle d'Aosta, in seguito più brevemente denominata «A.R.E.R.», con sede in AOSTA, Corso XXVI Febbraio, n. 23 - C.F. e P.I. 00061400073 - in questo atto rappresentata dal Sig. Francesco SALZONE domiciliato per la carica in AOSTA, Corso XXVI Febbraio, n. 23, nella sua qualità di Presidente pro-tempore a ciò autorizzato con delibera del Consiglio di Amministrazione n. 30 in data 28 marzo 2000;

E

l'Azienda Pubblici Servizi della Città di AOSTA, in seguito più brevemente denominata «A.P.S.», con sede in AOSTA, Corso Lancieri di Aosta, n. 26 - C.F. 91029720074 e P.I. 00648740074 - in questo atto rappresentata dal Sig. Vittorio CANALE domiciliato per la carica in AOSTA, Corso Lancieri di Aosta, n. 26, nella sua qualità di Direttore Generale a ciò autorizzato con delibera del Consiglio di Amministrazione n. 30 in data 28 marzo 2000;

PREMESSO

- che il Sindaco del Comune di AOSTA, con nota del 29 giugno 1998, prot. nr. 17142, ha presentato domanda di partecipazione al Bando di gara relativo al finanziamento di interventi sperimentali nel settore dell'edilizia residenziale sovvenzionata da realizzare nell'ambito di programmi di recupero urbano denominati «Contratti di Quartiere», pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 24 del 30 gennaio 1998;
- che la Regione Autonoma della Valle d'Aosta, con propria deliberazione di G.R. n. 2854 in data 24 agosto 1998 ha approvato

- la trasmissione al competente Ministero dei Lavori Pubblici - Segretariato generale del CER - dell'elenco delle domande ritenute valide nell'ambito regionale, tra le quali la stessa domanda del Comune di AOSTA;
- che la Commissione istituita con D.M. n. 1362 del 16 settembre 1998 ha valutato le proposte pervenute al Segretariato generale del CER formulando la graduatoria delle domande medesime;
  - che il Comitato esecutivo del CER con deliberazione n. 94 del 29 gennaio 1999 ha effettuato la scelta definitiva delle proposte di «Contratto di Quartiere», nella cui graduatoria la domanda del Comune di AOSTA risulta collocata al 13° posto;
  - che il Ministro dei Lavori Pubblici – Presidente del Comitato per l'Edilizia Residenziale – con decreto n. 191 del 26 marzo 1999, ha reso esecutiva la suddetta deliberazione;
  - che con nota prot. 1606/99 del 16.12.1999 il Ministero dei LL.PP. ha accolto la specifica richiesta del Comune di AOSTA, fissando al 30.04.2000 il termine ultimo di sottoscrizione del «Protocollo d'intesa» e della «Convenzione» previsti dallo stesso Bando di gara dei «Contratti di Quartiere»;
  - che il programma di che trattasi, definito «Contratto per il Quartiere Cogne», ha per oggetto principale la realizzazione di opere, rispettivamente suddivise nelle seguenti fasi d'intervento:
    - Fase 1: costruzione, in un'area delimitata tra via G. Elter e via C. Battisti, di un nuovo complesso residenziale con annesso strutture socio-assistenziali (centro diurno e centro anziani) e di uso pubblico (sala polivalente e parcheggio);
    - Fase 2: trasferimento della struttura socio assistenziale e dei nuclei familiari residenti nei fabbricati di via Capitano Chamonin, nr. 5-7-9 e di via G. Elter, n. 23, nei locali e negli alloggi di nuova costruzione;
    - Fase 3: demolizione del fabbricato in via Capitano Chamonin, n. 5-7-9 di proprietà del Comune e del fabbricato in via G. Elter, n. 23 di proprietà dell'A.R.E.R.;
    - Fase 4: costruzione, sulle aree occupate dai fabbricati precedentemente demoliti, di una scuola materna.
  - che, in considerazione della complessità delle procedure e delle operazioni di realizzazione dell'intero programma che prevedono l'oggettiva consequenzialità dell'attuazione delle singole fasi di cui sopra, è opportuno procedere alla definizione delle attività e competenze dei singoli soggetti interessati relative alla sola attuazione della prima e seconda fase rimandando a successivi specifici atti la definizione relativa alle ulteriori fasi;
  - che, sempre in riferimento alle sole Fasi 1 e 2 di cui sopra, il Comune intende avvalersi delle specifiche competenze dell'A.R.E.R. e dell'A.P.S.;
  - che il Comune, quale Ente proponente e titolare del finanziamento, deve regolamentare il proprio rapporto con l'A.R.E.R. e l'A.P.S., al fine di garantire l'attuazione del programma con le modalità ed i tempi che saranno fissati nel «Protocollo d'intesa» da stipularsi con il Ministero dei Lavori Pubblici e nella «Convenzione» da stipularsi con il Comitato per l'Edilizia Residenziale Pubblica (CER) e pertanto deve preliminarmente procedere alla stipula di apposito «Accordo di Programma», ai sensi dell'art. 105 della L.R. 7 dicembre 1998, n. 54 e successive modificazioni, in quanto trattasi di intervento che richiede, per la sua completa realizzazione, l'azione integrata e coordinata con le stesse Aziende;
  - che il Comune, con delibera di Giunta Municipale n. 89 in data 30 marzo 2000 - di cui all'allegato «A» al presente Accordo - ha approvato la relativa bozza di «Accordo»;
  - che l'A.R.E.R., con delibera del proprio Consiglio di Amministrazione n. 30 in data 28 marzo 2000 - di cui all'allegato «B» al presente Accordo - ha approvato la relativa bozza di «Accordo»;
  - che l'A.P.S., con delibera del proprio Consiglio di Amministrazione n. 30 in data 28 marzo 2000 - di cui all'allegato «C» al presente Accordo - ha approvato la relativa bozza di «Accordo»;

#### TUTTO CIÒ PREMESSO

le Parti come sopra costituite, mentre confermano e ratificano la precedente narrativa, convengono e stipulano quanto segue:

#### ARTICOLO 1 (Oggetto dell'Accordo di programma)

1. Il Comune, l'A.R.E.R. e l'A.P.S. si impegnano a realizzare le Fasi 1 e 2, individuate in premessa e meglio definite nei successivi articoli, del programma di recupero urbano in AOSTA denominato «Contratto per il quartiere Cogne» – sulle aree ed i fab-

bricati meglio evidenziati nella planimetria di cui all'allegato «D» al presente Accordo – con le specifiche attribuzioni d'incarico e secondo le modalità definite nei successivi articoli.

2. Il Comune conferisce all'A.R.E.R. l'incarico di definire la progettazione definitiva ed esecutiva della Fase 1 dell'intervento di recupero urbano di cui alle premesse ad esclusione di quanto previsto al successivo comma 3.

3. Il Comune conferisce all'A.P.S. l'incarico di definire la progettazione definitiva ed esecutiva delle componenti impiantistiche della Fase 1 dell'intervento di recupero urbano di cui alle premesse.

4. Il programma nel suo complesso verrà realizzato alle condizioni di cui al Capitolato d'Oneri predisposto ed approvato dal Comitato esecutivo del CER per l'attuazione di interventi sperimentali di edilizia residenziale.

5. Resta inteso che il progetto definitivo ed esecutivo di cui al presente Accordo resta di proprietà piena ed assoluta del Comune fatta salva la titolarità a titolo originale del diritto d'autore esercitata dal Ministero dei LL.PP. – CER – ai sensi della Legge 22.04.1941, n. 633, articolo 11.

6. Le Parti convengono di assolvere agli incarichi attribuiti con il presente Accordo mediante la propria struttura organizzativa interna, ovvero, ricorrendone gli estremi di legge, mediante autonomo affidamento di specifici incarichi a soggetti esterni. In tale ultimo caso i soggetti interessati risponderanno esclusivamente all'Amministrazione che li ha incaricati ed anche a loro non sarà riconosciuta la possibilità di rivendicare i diritti d'autore.

## ARTICOLO 2 (Attività del Comune)

1. L'attività del Comune è così definita e prevista:

a) Per quanto inerente la progettazione e l'esecuzione dei lavori:

- messa a disposizione del progetto preliminare e dei documenti di accompagnamento del programma approvato dal Ministero dei LL.PP. denominato «Contratto per il Quartiere Cogne»;
- redazione della progettazione esecutiva, relative procedure di affidamento e conseguente esecuzione dei lavori di scavo archeologico «a campione» sulle aree d'intervento. Successiva messa a disposizione all'A.R.E.R. delle indagini conoscitive svolte, finalizzate alla definizione della progettazione definitiva ed esecutiva dell'intervento edilizio di cui alla Fase 1;
- espletamento delle procedure di gara per l'affidamento dei lavori, di aggiudicazione e conseguente sottoscrizione del Contratto di appalto per la realizzazione dell'intero intervento edilizio di cui alla Fase 1;
- redazione ed aggiornamento del Quadro Riepilogativo della Previsione di Spesa (QRPS) dell'intervento;
- intrattenimento di tutti i rapporti conseguenti al Contratto di appalto con l'Impresa appaltatrice, ivi compresi i pagamenti e le garanzie, con la sola esclusione degli atti di contabilità e di certificazione di specifica attribuzione del Direttore dei Lavori e del Coordinatore della Sicurezza in fase di esecuzione (questi ultimi compiti affidati all'A.R.E.R.);
- espletamento delle procedure di collaudo amministrativo delle opere costituenti l'intero intervento edilizio di cui alla Fase 1;
- assunzione degli oneri relativi al collaudo in corso d'opera e finale eseguito da soggetti individuati dal Ministero LL.PP. oltre alla necessaria assistenza;
- redazione della progettazione, procedure di affidamento e conseguente esecuzione delle forniture di arredo dei locali delle strutture socio-assistenziali e di uso pubblico.

b) Per quanto inerente ulteriori adempimenti tecnico-amministrativi, a carattere generale:

- definizione, congiuntamente all'A.R.E.R., degli schemi di «Protocollo d'intesa» e di «Convenzione» regolanti i rapporti con il Ministero dei LL.PP. e con la Regione Autonoma Valle d'Aosta e conseguente sottoscrizione degli stessi;
- attivazione delle procedure di legge finalizzate all'estrapolazione dall'ambito dell'Edilizia Residenziale Pubblica Sovvenzionata delle unità immobiliari ubicate nello stesso complesso edilizio di cui alla Fase 1, da assegnare a soggetti individuati dal competente Assessorato comunale ai servizi sociali nell'ambito del «Piano di Assistenza Domiciliare Integrata» facente capo al centro diurno ubicato nel medesimo nuovo complesso edilizio;
- attivazione delle procedure di legge finalizzate alla riserva dell'entità numerica di alloggi da assegnare ai nuclei familiari che risulteranno residenti e dimoranti nei fabbricati di via Capitano Chamonin, n. 5-7-9 e di via G. Elter, n. 23 alla data di ultimazione dei lavori del nuovo complesso edilizio di cui alla Fase 1;



- predisposizione, congiuntamente all'A.R.E.R., del piano di mobilità (Fase 2) dei nuclei familiari assegnatari residenti nei fabbricati di via Capitano Chamonin, n. 5-7-9 e di via G. Elter, n. 23 aventi titolo all'assegnazione di una unità abitativa nel nuovo complesso edilizio di cui alla Fase 1;
- predisposizione, congiuntamente all'A.R.E.R., delle apposite clausole contrattuali dirette a garantire per un periodo non inferiore ai 12 (dodici) mesi dalla locazione degli immobili, l'accesso alle unità abitative oggetto d'intervento, da parte del Ministero LL.PP., per eventuali operazioni di controllo e verifica.

2. Il Comune si impegna altresì a rilasciare tutti i Pareri, i Permessi, le Licenze, i Nulla-osta di competenza dei diversi Assessorati comunali e la conseguente Concessione edilizia relativa agli interventi previsti nella Fase 1, ricorrendo ove necessario alla «Conferenza dei servizi».

3. Il «Responsabile del Contratto di Quartiere» relativo al Quartiere Cogne, per il Comune, individuato con nomina sindacale n. 68, del 28.05.1998, è l'arch. Elisabetta COMIN nella sua qualifica di dirigente della Sezione Patrimoniale dell'Assessorato comunale all'Edilizia, Urbanistica e Patrimonio, con i seguenti compiti:

- seguire l'iter amministrativo del programma, con particolare riferimento al coordinamento con il Ministero dei Lavori Pubblici, il Segretariato Generale del CER, la Regione Autonoma Valle d'Aosta, l'A.R.E.R. e l'A.P.S., promuovendo ogni ulteriore fase per la sua completa attuazione;
- fornire di propria iniziativa o su richiesta al Collegio di vigilanza ogni informazione necessaria ed opportuna sullo stato di attuazione del programma.

### ARTICOLO 3 (Attività dell'A.R.E.R.)

1. L'attività dell'A.R.E.R. è così definita e prevista:

a) Per quanto inerente la progettazione e l'esecuzione dei lavori:

- esecuzione di rilievi ed indagini preliminari sul sito ivi compresa la redazione delle necessarie perizie geologiche e geotecniche;
- redazione di elaborati di progetto definitivo ed esecutivo, in conformità alle prescrizioni di cui alla Legge 11.02.1994, n. 109 e successive modificazioni ed integrazioni, e della L.R. 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni, ad esclusione di quanto previsto al successivo articolo 4, comma 1;
- redazione degli elaborati di Valutazione di Impatto Ambientale dell'intervento di cui alla Fase 1, in conformità alle prescrizioni di cui alla L.R. 18.06.1999, n. 14;
- redazione del piano di sicurezza e coordinamento di cui al D.Lgs. 14.08.1996, n. 494 per la realizzazione dell'intervento di cui alla Fase 1 nel suo complesso;
- coordinamento degli elaborati progettuali, della relativa documentazione di accompagnamento ivi compresa quella riferita alle misure di sicurezza di cui al D.Lgs. 494/96, inerenti le ulteriori componenti progettuali, prodotti dal Comune (scavi archeologici) e dall'A.P.S. (componenti impiantistiche) nell'ambito delle rispettive competenze attribuite con il presente Accordo;
- acquisizione di Pareri, Permessi, Nulla-osta non di competenza comunale necessari per il rilascio della Concessione edilizia;
- assistenza, direzione dei lavori e coordinamento della sicurezza in fase di esecuzione, con relativa produzione degli atti e della contabilità di rispettiva competenza dei singoli soggetti preposti;
- redazione di eventuali atti aggiuntivi di variante ai lavori originariamente appaltati inerenti la progettazione di propria competenza;
- assistenza al collaudo amministrativo (quest'ultimo attribuito al Comune);
- assistenza al collaudo in corso d'opera e finale eseguito da soggetti individuati dal Ministero LL.PP..

b) Per quanto inerente ulteriori adempimenti tecnico-amministrativi, a carattere generale:

- definizione, congiuntamente al Comune, degli schemi di «Protocollo d'intesa» e di «Convenzione» regolanti i rapporti con il Ministero dei LL.PP. e con la Regione Autonoma Valle d'Aosta e conseguente sottoscrizione degli stessi;
- redazione ed aggiornamento del Quadro Tecnico Economico (Q.T.E./C.E.R.) dell'intervento;
- acquisizione del certificato di agibilità ed abitabilità degli immobili realizzati;

- esecuzione di frazionamenti e relativa iscrizione in catasto di tutti gli immobili realizzati;
- predisposizione, congiuntamente al Comune del piano di mobilità dei nuclei familiari assegnatari residenti nei fabbricati di via Capitano Chamonin, n. 5-7-9 e di via G. Elter, n. 23 aventi titolo all'assegnazione di una unità abitativa nel nuovo complesso edilizio;
- predisposizione, congiuntamente al Comune delle apposite clausole contrattuali dirette a garantire per un periodo non inferiore ai 12 mesi dalla locazione degli immobili, l'accesso alle unità abitative oggetto d'intervento, da parte del Ministero LL.PP., per eventuali operazioni di controllo e verifica.

2. Il Responsabile del procedimento per l'A.R.E.R. è l'arch. Maurizio MARI nella sua qualifica di funzionario coordinatore del Servizio Tecnico della stessa Azienda, con i seguenti compiti:

- seguire l'iter amministrativo del programma, con particolare riferimento al coordinamento con il Comune e l'A.P.S., promuovendo ogni ulteriore fase per la sua completa attuazione;
- fornire di propria iniziativa o su richiesta al Collegio di vigilanza ogni informazione necessaria ed opportuna sullo stato di attuazione del programma.

#### ARTICOLO 4 (Attività dell'A.P.S.)

1. L'attività dell'A.P.S. è così definita e prevista:

a) Per quanto inerente la progettazione e l'esecuzione dei lavori:

- redazione di elaborati di progetto definitivo ed esecutivo limitatamente alla componente impiantistica termoidraulica ed elettrica in conformità alle prescrizioni di cui alla Legge 11.02.1994, n. 109 e successive modificazioni ed integrazioni, e della L.R. 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni;
- redazione - in conformità alle prescrizioni di cui al D.Lgs. 14.08.1996, n. 494 - delle schede di valutazione dei rischi, complete delle relative norme di prevenzione per le varie attività, e delle schede descrittive circa le misure di sicurezza previste per le attrezzature usate per la realizzazione degli impianti termoidraulici ed elettrici atte a costituire parte integrante del Piano di sicurezza e coordinamento complessivo dei lavori (quest'ultimo redatto a cura dell'A.R.E.R.);
- assistenza ai lavori impiantistici termoidraulici ed elettrici con produzione della documentazione di specifica attribuzione della figura professionale dell'Assistente;
- redazione di eventuali atti aggiuntivi di variante ai lavori originariamente appaltati inerente la componente impiantistica termoidraulica ed elettrica;
- assistenza al collaudo amministrativo (quest'ultimo attribuito al Comune);
- assistenza al collaudo in corso d'opera e finale eseguito da soggetti individuati dal Ministero LL.PP..

b) Per quanto inerente ulteriori adempimenti tecnico-amministrativi, a carattere generale:

- redazione della documentazione da produrre all'Amministrazione regionale per l'ammissione al finanziamento previsto dalla L.R. 62/1993 così come modificata dalla L.R. 43/1998.

2. Il Responsabile del procedimento per l'A.P.S. è l'ing. Vittorio CANALE nella sua qualifica di Direttore Generale della stessa Azienda, con i seguenti compiti:

- seguire l'iter amministrativo del programma, con particolare riferimento al coordinamento con il Comune e l'A.R.E.R., promuovendo ogni ulteriore fase per la sua completa attuazione;
- fornire di propria iniziativa o su richiesta al Collegio di vigilanza ogni informazione necessaria ed opportuna sullo stato di attuazione del programma.

#### ARTICOLO 5 (Aspetti patrimoniali e relativi adempimenti tecnico-amministrativi)

1. Il Comune, per la realizzazione del programma di cui al superiore articolo 1, si impegna a:

a) Apportare le unità immobiliari costituenti il fabbricato in via Capitano Chamonin, n. 3-5-7, censito al Fg. 33, n. 481 del cata-

sto edilizio urbano del Comune di AOSTA con le pertinenze e consistenze meglio individuate nell'elenco di cui all'allegato «E» al presente Accordo;

- b) Mettere a disposizione le aree e soprastanti fabbricati censiti al Fg. 33 del catasto edilizio urbano e catasto terreni del Comune di AOSTA, meglio individuati nell'elenco di cui all'allegato «F» al presente Accordo libere da ogni gravame, ivi compreso quello derivante dalla presenza del pozzo a servizio del civico acquedotto.

2. L'A.R.E.R., per la realizzazione del programma di cui al superiore articolo 1, si impegna ad apportare le unità immobiliari costituenti il fabbricato in via Giorgio Elter, n. 23 censito al Fg. 33, n. 497 del catasto edilizio urbano del Comune di AOSTA con le relative pertinenze e consistenze meglio individuate nell'elenco di cui all'allegato «G» al presente Accordo.

3. La proprietà del costruendo complesso residenziale di cui alla Fase 1 sarà suddivisa secondo i seguenti criteri:

- di proprietà A.R.E.R., una superficie residenziale pari alla superficie utile residenziale delle unità immobiliari di cui al superiore comma 2 e relative pertinenze, apportate per la realizzazione del programma;
- di proprietà comunale, le annesse strutture socio-assistenziali e quelle di uso pubblico nonché le rimanenti unità immobiliari residenziali.

L'individuazione delle singole unità immobiliari di proprietà comunale e dell'A.R.E.R. sarà regolata da successivo accordo tra le Parti.

4. Il Comune e l'A.R.E.R. ciascuno per le proprie competenze, ai fini di quanto disposto dall'art. 5, comma 6 del D.Lgs. n. 504/92, si impegnano a rendere disponibile l'immobile di cui al superiore comma 2, per l'inizio dei lavori di demolizione, entro 15 (quindici) giorni dalla data del completo trasferimento dei nuclei familiari assegnatari.

## ARTICOLO 6

(Aspetti finanziari e compensi per adempimenti tecnico-amministrativi)

1. L'intervento di cui al presente Accordo sarà realizzato mediante l'utilizzo dei seguenti finanziamenti:

- a) Fondi Ministero LL.PP. – C.E.R. pari a L. 18.814.000.000= (diconsi lire diciotto miliardi e ottocentoquattordici milioni) e comunque per gli importi risultanti dal relativo Quadro Tecnico Economico aggiornato in conseguenza delle risultanze di aggiudicazione dei lavori, a valere sui fondi di cui all'articolo 2, comma 63, lettere b) e c), della legge 23.12.1996, n. 662, per il finanziamento del programma di Edilizia Residenziale Pubblica Sovvenzionata di cui alle premesse;
- b) Fondi Ministero LL.PP. – C.E.R. pari a L. 1.181.000.000= (diconsi un miliardo e centoottantuno milioni) e comunque per gli importi risultanti dal relativo Quadro Tecnico Economico aggiornato in conseguenza delle risultanze di aggiudicazione dei lavori a valere sui fondi di cui all'articolo 61, comma 1, della Legge 23.12.1998, n. 448, per il finanziamento del programma di sperimentazione di cui alle premesse. Si precisa che in conformità a quanto previsto nella «Proposta di Contratto per il Quartiere Cogne» approvata con delibera C.E.R. n. 94 del 29.01.1999, L. 137.500.000 (diconsi cento trentasette milioni e cinquecentomila) riguardano la realizzazione di opere oggetto del presente Accordo di programma; le rimanenti L. 1.043.500.000 (diconsi un miliardo quarantatré milioni e cinquecentomila) sono riferite ad attività sperimentali non oggetto del presente Accordo di programma;
- c) Fondi Comune di AOSTA, pari a L. 2.826.476.009= (diconsi due miliardi ottocento ventisei milioni quattrocento settantasei mila e nove lire) a valere sui fondi di cui al cap. 19210/2 e al cap. 19260/1 del bilancio comunale per l'anno 1999, facenti parte integrante del programma di cui alle premesse;
- d) Fondi dell'Amministrazione regionale, pari a L. 560.000.000 (diconsi cinquecento sessanta milioni) a valere sui fondi della L.R. 62/1993 così come successivamente modificata con L.R. 43/1998, in tema di «Uso razionale dell'energia, di risparmio energetico e di sviluppo delle fonti rinnovabili»;
- e) Ulteriori fondi comunali atti a finanziare eventuali oneri tecnici, debitamente documentati anche singolarmente da A.R.E.R. ed A.P.S., che non trovano copertura nella percentuale di cui al successivo comma 3, lett. b), oltre ad opere di completamento e relativi oneri tecnici, individuate in sede di progettazione definitiva ed esecutiva che non possono trovare copertura finanziaria con i fondi già stanziati dal Ministero LL.PP. e dal Comune; tali finanziamenti sono previsti nel Bilancio comunale 1999/2001 e saranno attivati con riferimento agli ulteriori accertamenti di entrata conseguenti all'attuazione del Piano di vendita del patrimonio di E.R.P. di cui alla L.R. 40/1995, così come previsto dalla deliberazione di Consiglio Comunale n. 123 in data 10.06.1999 e nell'ambito delle opere finanziabili dal programma decennale di interventi di cui alla L.R. 3/1992.

2. L'entità dei lavori e degli oneri complementari, e pertanto l'importo complessivo (Costo globale d'intervento) verrà così di seguito determinato:

- a) per la componente residenziale, sulla base del Q.T.E./CER applicando i massimali di costo di cui al D.M. LL.PP. 05.08.1994 così come aggiornati con D.G.R. Valle d'Aosta n. 2844 del 23.08.1999;
- b) per la componente servizi e per le opere di urbanizzazione, in dipendenza del computo metrico estimativo avente come riferimento il prezzario ufficiale della Regione Umbria 1998, comunemente in uso presso l'Amministrazione comunale, in assenza di Prezzario ufficiale regionale in Valle d'Aosta.

L'importo ammesso a contributo statale sarà quello aggiornato in conseguenza delle risultanze di aggiudicazione dei lavori. Eventuali superi di spesa, derivanti da qualsivoglia causa, resteranno a carico del Comune.

3. Le Parti convengono che gli importi per spese tecniche e generali, pari al 10% (dieci per cento) dell'importo di aggiudicazione risultante dalla relativa gara di appalto, comprensivo della componente residenziale e della componente servizi (sala polivalente, centri socio-assistenziali, parcheggi interrati ed urbanizzazioni) saranno così suddivisi:

- a) Comune : 1,5% (uno virgola cinque per cento) per le spese derivanti dalla redazione della proposta di «Contratto di Quartiere» con relativo progetto preliminare e per quelle conseguenti alle procedure di appalto;
- b) A.R.E.R. ed A.P.S. : 8,5% (otto virgola cinque per cento) per le attività di cui ai superiori articoli 3 e 4.

4. La ripartizione parametrizzata di cui al superiore comma 3, lett. b) sarà oggetto di quantificazione in contraddittorio tra A.R.E.R ed A.P.S. ottenendo l'importo di rispettiva spettanza in base agli importi risultanti dalle ipotetiche parcelle relative alle attività di cui ai superiori articoli 3, e 4 attribuiti con il presente Accordo.

#### ARTICOLO 7 (Accreditamenti dei compensi)

1. Il Comune provvederà ad erogare la rispettiva quota-parte spettante ad A.R.E.R. ed A.P.S., così come risultante dalle modalità di cui ai commi 3 e 4 di cui al superiore articolo 6, con le seguenti modalità:

- a) In sede di sottoscrizione del presente Accordo, quale anticipazione sulle spettanze complessive, il Comune eroga in acconto la somma complessiva di L. 600.000.000 (seicento milioni) con la seguente ripartizione:

- A.R.E.R	L. 400.000.000	(quattrocento milioni);
- A.P.S.	L. 200.000.000	(duecento milioni).
- b) Una seconda rata in acconto in sede di consegna del progetto esecutivo, per un importo complessivo pari all'80% (ottanta per cento) delle presunte spettanze interamente dovute, al netto del precedente acconto di cui al sub. a).
- c) Una terza rata a saldo in concomitanza con l'emissione del certificato di collaudo amministrativo delle opere realizzate.

#### ARTICOLO 8 (Organo di vigilanza)

1. Il Collegio di vigilanza sull'esecuzione del presente Accordo di cui all'articolo 105 della L.R. 7 dicembre 1998, n. 54 è così composto:

- a) Presidente: Sindaco del Comune di AOSTA;
- b) Componente: Presidente A.R.E.R.;
- c) Componente: Presidente A.P.S..

#### ARTICOLO 9 (Poteri dell'organo di vigilanza)

1. Sono attribuiti al collegio di vigilanza i seguenti poteri di intervento surrogativo:

- a) in caso di mancato rispetto dei termini;
- b) in caso di inadempienza nella predisposizione degli elaborati tecnici, economici o progettuali;
- c) in caso di inadempienza nella realizzazione delle opere;
- d) in caso di altre inadempienze.

ARTICOLO 10  
(Surroga)

1. Prima dell'esercizio della facoltà di surroga, tale intento dovrà essere notificato all'Amministrazione inadempiente, assegnando un termine non inferiore a 60 (sessanta) giorni, per adempiere a quanto richiesto.

2. Le spese derivanti all'esercizio dell'attività di surroga sono poste a carico dell'Amministrazione inadempiente determinate, ove possibile, in base a tabelle e tariffe professionali ufficiali.

Il presente Accordo, redatto in quadruplica copia originale di cui n. 2 copie per il Comune, n. 1 copia per l'A.R.E.R. e n. 1 copia per l'A.P.S., viene letto, confermato e sottoscritto come segue:

Per il Comune di AOSTA  
F.to THIÉBAT

Per l'Azienda Regionale per l'Edilizia Residenziale  
F.to SALZONE

Per l'Azienda Pubblici Servizi del Comune di AOSTA  
F.to CANALE

**Comune di SAINT-PIERRE.**

**Dichiarazione di cui all'art. 15, comma 10, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11.**

Il sottoscritto CANTELE Dott. Corrado, in qualità di Segretario comunale,

attesta

che il Consiglio comunale di SAINT-PIERRE, con provvedimento n. 2 del 20 marzo 2000 divenuto esecutivo in data 2 aprile 2000, ha deliberato l'accoglimento delle proposte di modificazioni della variante n. 8 al vigente P.R.G.C. contenute nella deliberazione della Giunta regionale n. 373 del 14 febbraio 2000.

Saint-Pierre, 18 aprile 2000.

Il Segretario comunale  
CANTELE

**Commune de SAINT-PIERRE.**

**Déclaration au sens du 10<sup>e</sup> alinéa de l'article 15 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.**

Je soussigné Corrado CANTELE, en ma qualité de secrétaire communal,

déclare

que le Conseil communal de SAINT-PIERRE, par sa délibération n° 2 du 20 mars 2000, devenue applicable le 2 avril 2000, a accueilli les modifications de la variante n° 8 du PRGC en vigueur, proposées par la délibération du Gouvernement régional n° 373 du 14 février 2000.

Fait à Saint-Pierre, le 18 avril 2000.

Le secrétaire communal,  
Corrado CANTELE